1 - 665/1

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

10 JUIN 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, les Protocoles 1 à 6, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996 (1)

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part	20
Avant-projet de loi	74
Avis du Conseil d'État	75

(1) Les annexes, protocoles et l'acte final sont déposés au greffe du Sénat.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1996-1997

10 JUNI 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, de Protocollen 1 tot 6, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996 (1)

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds	20
Voorontwerp van wet	74
Advies van de Raad van State	75

(1) De bijlagen, protocollen en slotakte zijn ter griffie van de Senaat neergelegd.

EXPOSÉ DES MOTIFS

RÉSUMÉ

L'accord européen d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, a été signé en marge du Conseil Affaires générales tenu à Luxembourg le 10 juin 1996.

Cet accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 6 mars 1995. Il a été paraphé le 15 juin 1995.

La signature de l'accord européen d'association avec la Slovénie a été saluée comme un moment historique, symbolisant un saut qualitatif dans les relations bilatérales.

L'accord couvre un très large éventail de domaines d'action, ce qui explique son caractère mixte c'est-à-dire couvrant à la fois des compétences communautaires et nationales.

Le développement de nouvelles relations d'association avec la Slovénie participe de la stratégie de l'UE visant à l'établissement d'une plus grande stabilité et sécurité sur le continent européen.

Le contenu de l'accord, qui est conclu pour une durée illimitée, s'inspire largement de celui des accords européens déjà existant avec les autres pays associés d'Europe Centrale et Orientale (P.E.C.O.S.). Ainsi la perspective d'adhésion de la Slovénie à l'Union européenne est-elle expressément reconnue par les parties comme l'objectif final du partenaire slovène. Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des régles de l'économie de marché est également considéré comme un «élément essentiel» de l'accord.

L'accord fait explicitement référence, dans son préambule, aux objectifs des accords d'Osimo (novembre 1975) signés entre l'Italie et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, dont les dispositions ont été aujourd'hui reprises par la République de Slovénie.

L'accord prévoit une période transitoire à caractère général d'une durée maximale de six ans, divisée en deux étapes successives (la première de 4 ans en principe; la seconde de 2 ans). Le Conseil d'association décidera du passage de la première à la seconde étape. Cette distinction de la phase transitoire en deux étapes ne s'applique pas au volet commercial de l'accord.

Au plan spécifiquement commercial, l'accord prévoit l'établissement progressif, moyennant une période transitoire de six ans maximum, d'une zone de libre échange entre parties.

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

De Europese associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, werd op 10 juni 1996 in Luxemburg ondertekend in de marge van de Raad Algemene Zaken.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het mandaat dat haar door de Raad op 6 maart 1995 werd verleend. De Overeenkomst werd op 15 juni 1995 geparafeerd.

De ondertekening van de Europese associatieovereenkomst met Slovenië werd beschouwd als een historisch moment en als een mijlpaal in de bilaterale betrekkingen.

De Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden en is derhalve een gemengde overeenkomst die zowel op communautaire als op nationale bevoegdheden betrekking heeft.

Het tot stand brengen van nieuwe betrekkingen met Slovenië in het kader van een associatieovereenkomst maakt deel uit van het opzet van de EU om een grotere stabiliteit en veiligheid op het Europese continent te bewerkstelligen.

De inhoud van de Overeenkomst, die voor onbepaalde duur wordt gesloten, vertoont veel gelijkenis met de reeds bestaande Europa-overeenkomsten waarbij een associatie tot stand werd gebracht met de Landen uit Midden- en Oost-Europa (LMOE). Zo erkennen de Partijen uitdrukkelijk dat de toetreding van Slovenië tot de Gemeenschap het uiteindelijke doel is. De eerbiediging van de democratische beginselen, de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt eveneens beschouwd als een «wezenlijk onderdeel» van de Overeenkomst.

In de preambule wordt uitdrukkelijk herinnerd aan de doelstellingen van de tussen Italië en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië ondertekende Osimo-Overeenkomsten (november 1975) die nu door de Republiek Slovenië worden overgenomen.

De Overeenkomst bepaalt een algemene overgangsperiode van ten hoogste zes jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes (de eerste duurt in principe 4 jaar, de tweede 2 jaar). De Associatieraad beslist over de overgang naar de tweede etappe. De indeling van de overgangsperiode in twee etappes is niet van toepassing op het commerciële luik van de Overeenkomst.

Wat de commerciële aspecten betreft, bepaalt de Overeenkomst dat de Partijen in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste zes jaar, geleidelijk een vrijhandelszone zullen instellen.

L'accord européen d'association remplacera, dès son entrée en vigueur, l'accord de coopération C.E.E.-Slovénie signé à Luxembourg le 5 avril 1993 ainsi que l'accord entre les États membres de la C.E.C.A. et la Slovénie signé en même temps que le précédent. Les transports terrestres demeurent toutefois régis entre parties par l'accord en matière de transports C.E.E.-Slovénie du 5 avril 1993 (entré en vigueur le 29 juillet 1993).

Afin d'accélérer l'entrée en vigueur du volet commercial (compétence exclusivement communautaire) de l'accord d'association, mandat a été donné le 26 juillet 1996 à la Commission de négocier un accord intérimaire avec la Slovénie. L'accord intérimaire a été signe le 11 novembre 1996.

ÉVOLUTION DES RELATIONS BILATERALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA REPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Dans le cadre de l'accord européen d'association une solution a été apportée au problème de l'acquisition de biens immobiliers en Slovénie par des citoyens de l'U.E. Cette question avait retardé pendant un an la signature de l'accord.

La Slovénie s'est engagée, par échange de lettres intégré à l'accord d'association, à prendre les mesures nécessaires pour ouvrir, sur base de réciprocité, aux citoyens des États membres de l'Union le droit d'acquérir des biens immobiliers en Slovénie selon un régime non discriminatoire au terme de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord. Ce même droit sera reconnu dès l'entrée en vigueur de l'accord aux citoyens de l'Union résidant depuis trois ans sur le territoire actuel de la Slovénie.

Du point de vue de la conditionnalité, l'accord reprend les principaux éléments inscrits dans les accords d'association conclus précédemment avec les neuf autres P.E.C.O.S., à savoir:

— au plan politique: la possibilité de suspension immédiate de tout ou partie de l'accord en cas de non respect des principes démocratiques, des droits de l'homme, des minorités, ainsi que des règles de l'économie de marché, qualifiés d'éléments essentiels de l'association;

— au plan économique: la pleine exécution de l'accord est liée à la mise en œuvre d'un programme de réformes cohérent par la Slovénie;

— au plan de la coopération: la coopération intrarégionale (*cf.* pacte de stabilité) doit se développer en parallèle avec le processus de rapprochement de l'U.E.

Bij de inwerkingtreding vervangt de Europese associatieovereenkomst de samenwerkingsovereenkomst EEG-Slovenië die op 5 april 1993 te Luxemburg werd ondertekend en de overeenkomst tussen de Lid-Staten van de EGKS en Slovenië dat op dezelfde datum werd ondertekend. Voor het overlandvervoer blijft tussen de Partijen evenwel de Overeenkomst van 5 april 1993 (in werking getreden op 29 juli 1993) op het gebied van vervoer tussen de EEG en Slovenië van kracht.

Met het oog op een zo snel mogelijke tenuitvoerlegging van de (tot de exclusief communautaire bevoegdheden behorende) commerciële bepalingen van de associatieovereenkomst, werd op 26 juli 1996 aan de Commissie een mandaat verleend om een Interimovereenkomst te sluiten. Deze werd ondertekend op 11 november 1996.

EVOLUTIE VAN DE BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE REPUBLIEK SLOVENIË

In het kader van de Europese associatieovereenkomst werd een oplossing uitgewerkt voor het probleem van de aankoop door burgers van de EU van eigendommen in Slovenië. Door deze kwestie had de ondertekening van de Overeenkomst een jaar vertraging opgelopen.

Middels een briefwisseling die integrerend deel uitmaakt van de associatieovereenkomst verbond Slovenië zich tot het treffen van de maatregelen die nodig zijn om de burgers van de Lid-Staten van de Unie op wederzijdse basis het recht te verlenen in Slovenië eigendommen op niet-discriminerende basis aan te kopen na het vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Dit recht is eveneens van toepassing op burgers van de Unie die gedurende drie jaar hun verblijfplaats hebben gehad op het huidige grondgebied van Slovenië.

Wat de voorwaarden betreft, bevat deze Overeenkomst de belangrijkste elementen die vervat zijn in de associatieovereenkomsten die reeds met de negen andere LMOE werden gesloten:

— op politiek gebied: de mogelijkheid om het akkoord onmiddellijk geheel of gedeeltelijk op te schorten ingeval de democratische beginselen, de mensenrechten of de rechten van minderheden niet worden geëerbiedigd, alsmede de inachtneming van de wetten van de markteconomie die worden beschouwd als essentiële onderdelen van de Associatie;

— op economisch gebied: de gehele tenuitvoerlegging van het akkoord wordt afhankelijk gesteld van de uitvoering van een samenhangend hervormingsprogramma door Slovenië;

— op het gebied van samenwerking: de intraregionale samenwerking (met name het Stabiliteitspact) dient zich gelijk met hun toenadering tot de EU te ontwikkelen.

La signature de l'accord permet à la Slovénie de participer désormais au dialogue structuré au titre de la stratégie de préadhésion telle que définie au Sommet de Essen (décembre 1994).

L'accord européen d'association avec la Slovénie comporte 132 articles, 6 protocoles et 13 annexes.

CONTENU DE L'ACCORD EUROPEEN D'ASSOCIATION

1. Préambule et objectifs (art. 1)

Le préambule de l'accord d'association pose l'objectif final du partenaire slovène de devenir à terme membre de l'Union européenne. L'association est le moyen d'aider la Slovénie à atteindre cet objectif. Le préambule met principalement l'accent sur:

— les liens historiques et les valeurs communes unissant les parties et que l'accord vise à intensifier;

— l'attachement des parties au renforcement des libertés politiques et économiques. Il est fait référence aux réformes déjà entreprises en ces domaines par la Slovénie, de même qu'à l'aide que la Communauté s'engage à apporter afin de renforcer le nouvel ordre démocratique et économique slovène;

— l'attachement des parties à la mise en oeuvre des engagements pris dans le cadre de la C.S.C.E., de la Charte de l'Energie (1991) et de la Conférence de Lucerne (1993). La nécessité et l'importance de l'instauration en Europe d'un système de stabilité basé sur la coopération et les relations de bon voisinage conformément à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe est soulignée;

— la volonté commune des parties de libéraliser les échanges conformément aux règles du G.A.T.T. tel que modifiées par le cycle de l'Uruguay Round et aux principes de l'O.M.C.;

— le dialogue politique régulier sur les questions bi- et multilatérales ainsi que la stratégie de préadhésion et les relations structurées décidées par le Sommet de Essen (décembre 1994);

— les objectifs des accords d'Osimo signés en novembre 1975 entre la République italienne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, aujourd'hui repris par la Slovénie.

L'article 1 de l'accord résume les objectifs de l'association:

a) fournir un cadre approprié à un dialogue politique étroit entre les parties;

De ondertekening van de Overeenkomst stelt Slovenië in de gelegenheid deel te nemen aan de gestructureerde dialoog die ten behoeve van de strategie ter voorbereiding van de toetreding, als bepaald tijdens de Top van Essen (december 1994) in het leven werd geroepen.

De Overeenkomst bestaat uit 132 artikelen, 6 protocollen en 13 bijlagen.

INHOUD VAN DE EUROPESE ASSOCIATIEOVEREENKOMST

1. Preambule en doelstellingen (art. 1)

De preambule van de associatieovereenkomst stelt dat het lidmaatschap van de Europese Unie, op termijn het uiteindelijke doel van Slovenië is en dat de associatie Slovenië zal helpen dit doel te bereiken. In de preambule trekken vooral de volgende overwegingen de aandacht:

— de historische banden tussen de Partijen en hun gemeenschappelijke waarden en hun wens deze banden te versterken;

— de inzet van de Partijen voor de versterking van de politieke en economische vrijheden. Hierbij wordt verwezen naar de hervormingen waarmee Slovenië reeds een aanvang heeft gemaakt, alsmede naar de hulp die de Gemeenschap zal verstrekken met het oog op de vestiging van de nieuwe democratische en economische orde in Slovenië;

— de inzet van de Partijen voor de uitvoering van de toezeggingen die in het kader van de CVSE, het Energiehandvest (1991) en de Conferentie van Luzern (1993) werden gedaan. Ook wordt de klemtoon gelegd op de noodzaak en het belang van het tot stand brengen in Europa van een op samenwerking en goed nabuurschap gegrondvest stelsel van stabiliteit, overeenkomstig het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

— de wil van beide Partijen om het handelsverkeer te liberaliseren op basis van de beginselen van de GATT, als gewijzigd door de handelsbesprekingen van de Uruguay-ronde, en de beginselen van de WTO;

— de regelmatige politieke dialoog over bilaterale en multilaterale vraagstukken alsmede de strategie ter voorbereiding van de toetreding en de gestructureerde betrekkingen waartoe op de Top van Essen (december 1994) werd besloten;

— de doelstellingen van de Osimo-Overeenkomsten die in november 1975 tussen de Italiaanse Republiek en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië werden ondertekend en die nu door Slovenië worden overgenomen.

Artikel 1 geeft een overzicht van de doelstellingen van de associatie:

a) een passend kader tot stand brengen voor een nauwe politieke dialoog tussen de Partijen;

b) promouvoir l'expansion des échanges et de relations économiques harmonieuses afin de favoriser le développement et la prospérité de la Slovénie;

c) établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Slovénie;

*d)*soutenir les efforts slovènes pour mener à terme la transition vers une économie de marché;

e) favoriser l'intégration progressive de la Slovénie dans l'U.E.

2. Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels que définis par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que le respect des règles de l'économie de marché tels qu'ils sont exprimés dans le document de la conférence C.S.C.E. de Bonn sont reconnus comme éléments essentiels de l'accord.

L'article 2 qui consacre ces éléments essentiels, doit être lu en parallèle avec l'article 123 lequel prévoit que lorsqu'une partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations qui lui impose l'accord d'association, elle peut prendre des «mesures appropriées». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 123, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

Toutefois, les parties s'engagent à choisir par priorité les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement de l'accord. La faculté ainsi ouverte est donc limitée. Sauf cas d'urgence spéciale, il est fait obligation à la partie qui envisage les «mesures appropriées» de fournir au Conseil d'association tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

Une déclaration commune relative à l'article 123 précise que les cas d'urgence spéciale doivent emporter une rupture importante de l'accord, c'est-à-dire soit constituer une répudiation de l'accord non sanctionnée par le droit international soit une violation des éléments essentiels de l'accord (notamment de son article 2).

L'article 3 instaure une période transitoire à caractère général de 6 ans maximum, divisée en deux étapes successives, la première de 4 ans en principe, la seconde de 2 ans. Le Conseil d'association (insti-

b) de uitbreiding van de handel en van harmonieuze economische betrekkingen bevorderen en aldus de ontwikkeling en de welvaart in Slovenië stimuleren;

c) geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Slovenië tot stand brengen;

d) Slovenië steunen in zijn streven naar de voltooiing van de overgang naar een markteconomie;

e) de geleidelijke integratie van Slovenië in de EU stimuleren.

2. Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, alsmede van beginselen van de markteconomie als neergelegd in het document van de CVSE-conferentie van Bonn, worden aangemerkt als essentiële onderdelen van de Overeenkomst.

Artikel 2 dat deze essentiële onderdelen bevestigt, dient in samenhang met artikel 123 te worden gelezen. Dit artikel bepaalt dat wanneer een der Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de associatieovereenkomst niet is nagekomen, zij «passende maatregelen» kan treffen. Ofschoon artikel 123 deze mogelijkheid niet uitdrukkelijk vermeldt, mag toch redelijkerwijs worden aangenomen dat bedoelde maatregelen een opschorting van de Overeenkomst tot gevolg kunnen hebben, voor zover dat nodig mocht blijken.

Toch verbinden de Partijen zich ertoe bij voorrang die maatregelen te kiezen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. De mogelijkheid hiervan gebruik te maken is dus beperkt. Behalve in bijzondere dringende gevallen, is de Partij die «passende maatregelen» overweegt, verplicht de Associatieraad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

In een gemeenchappelijke verklaring betreffende artikel 123 wordt gesteld dat onder bijzondere dringende gevallen moet worden verstaan gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst, met name een afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht of een schending van essentiële onderdelen van de Overeenkomst (als vermeld in artikel 2).

Artikel 3 stelt een algemene overgangsperiode van ten hoogste 6 jaar in, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, waarvan de eerste in principe 4 jaar en de tweede 2 jaar duurt. De Associatieraad (inge-

tué par l'article 110) décide du passage à la seconde étape sur base des progrès accomplis par le partenaire slovène dans la mise en oeuvre de l'accord.

Cette période transitoire ne s'applique toutefois pas à la libre circulation des marchandises.

3. Dialogue politique (art. 4-7)

L'accord d'association instaure un dialogue politique développé et renforcé avec la Slovénie, destiné à promouvoir le rapprochement progressif avec l'U.E., à évoluer vers une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales notamment lorsqu'elles sont susceptibles de répercussions importantes sur l'une des parties, à assurer une meilleure coopération dans les domaines couverts par la P.E.S.C., ainsi qu'à renforcer la sécurité et la stabilité en Europe (article 4). Ce dialogue politique est multilatéral et structuré, selon les formes et pratiques établies avec les P.E.C.O.S. (article 5).

L'article 6 organise un dialogue politique intensif et régulier au plan bilatéral, tant au niveau ministériel dans le cadre du Conseil d'association (en principe une fois l'an) qu'à l'échelon de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) de la Slovénie d'une part, et de la Présidence du Conseil de l'U.E. et de la Commission d'autre part.

Une Commission parlementaire d'association, composée de membres du Parlement européen et du Parlement slovène, est instituée entre les parties, au sein de laquelle s'établit le dialogue politique au plan parlementaire (article 7).

4. Relations commerciales

a) Échanges de marchandises (art. 8-37)

Il est décidé d'établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Slovénie pendant une période transitoire de six ans maximum à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Concernant l'ouverture du marché communautaire, les droits de douane (sauf dérogations prévues à l'annexe II) et les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de Slovénie sont supprimés.

L'annexe I définit les produits industriels et agricoles au sens de l'accord.

steld bij art. 110) beslist over de overgang naar de tweede etappe op grond van de vooruitgang die de Sloveense partner bij de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst heeft geboekt.

Deze overgangsperiode is evenwel niet van toepassing op het vrije verkeer van goederen.

3. Politieke dialoog (art. 4-7)

De associatieovereenkomst brengt een verdergaande en intensievere politieke dialoog met Slovenië op gang. Deze heeft tot doel de geleidelijke toenadering tot de EU te stimuleren, ertoe te komen dat de standpunten van de Partijen ten aanzien van internationale vraagstukken beter op elkaar raken afgestemd, met name wanneer deze vraagstukken ingrijpende gevolgen kunnen hebben voor een der Partijen, een betere samenwerking op het gebied van GBVB-aangelegenheden te bewerkstelligen en er voor te zorgen dat de veiligheid en stabiliteit in Europa wordt versterkt (art. 4). De politieke dialoog vindt plaats in een multilateraal kader en op een gestructureerde wijze, overeenkomstig de vormen en praktijken zoals die met de LMOE zijn overeengekomen (art. 5).

Krachtens artikel 6 wordt een regelmatige en intensieve politieke dialoog ingesteld die bilateraal wordt gevoerd. Deze heeft plaats op ministerieel niveau in het kader van de Associatieraad (in principe jaarlijks) en op het niveau van hoge ambtenaren (politieke directeuren) van enerzijds Slovenië en anderzijds het Voorzitterschap van de Raad van de EU en de Commissie.

De Partijen stellen een parlementair Comité van de Associatie in dat bestaat uit leden van het Europees Parlement en van het Sloveense Parlement, en waar de politieke dialoog op parlementair niveau wordt gevoerd (art. 7).

4. Handelsbetrekkingen

a) Goederenverkeer (art. 8-37)

Er is besloten dat de Gemeenschap en Slovenië in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste zes jaar, te beginnen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone tot stand brengen.

Inzake de openstelling van de gemeenschappelijke markt, worden de douanerechten (met uitzondering van de in bijlage II bedoelde produkten) en de kwantitatieve beperkingen voor industrieprodukten van oorsprong uit Slovenië afgeschaft.

Bijlage I geeft een definitie van de industrie- en landbouwprodukten, als bedoeld in de Overeenkomst.

L'annexe II énumère la liste des produits originaires de Slovénie pour lesquels les droits de douane à l'importation ne sont pas immédiatement supprimés mais suspendus, dans la limite de plafonds tarifaires annuels.

Ces plafonds sont progressivement relevés en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane au 1er janvier 2000.

Le protocole 1 détermine les différents régimes applicables aux produits textiles qu'il vise (article 16, consolidation du Système des Préférences Généralisées).

Le protocole 2 régit les échanges de produits couverts par le traité C.E.C.A. (art. 17).

Les produits agricoles et agricoles transformés se voient également appliquer une consolidation du S.P.G. Les concessions mutuelles des parties sont reprises aux annexes VI et VII.

Le protocole 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés (art. 20). L'annexe V énumère les produits pour lesquels un élément agricole pourra être introduit par les parties aux droits qui leur Sont applicables. De manière générale, l'approche communautaire en ce domaine est celle appliquée traditionnellement dans les relations commerciales U.E.-P.E.C.O.S., c'est-à-dire une approche produit par produit avec réductions variables des droits et prélèvements.

La même approche est adoptée concernant les produits de la pêche. Les concessions communautaires en ce domaine sont énumérées à l'annexe VIIIa.

Concernant l'ouverture du marché slovène, les annexes III et IV décrivent les concessions tarifaires slovènes à l'importation de certains produits industriels communautaires. L'article 11.2 et 3 fixe le calendrier du démantèlement tarifaire progressif devant déboucher sur la suppression des droits au 1er janvier 2001.

L'article 14 renvoie à l'annexe XII qui énumère les produits pour lesquels des droits de douane à l'exportation ou des taxes d'effet équivalent sont temporairement maintenus par la Slovénie, ainsi que le calendrier de leur abolition.

Toutes les restrictions quantitatives sont abolies dès l'entrée en vigueur de l'accord.

Les concessions slovènes en matière de produits de pêche sont reprises à l'annexe VIIIb.

Outre une clause de sauvegarde générale (art. 31 et 36), des clauses de sauvegarde spécifiques sont prévues notamment pour les échanges agricoles (art. 22).

Bijlage II bevat de lijst van produkten van oorsprong uit Slovenië waarvoor, binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefplafonds, de douanerechten bij invoer niet onmiddellijk worden afgeschaft maar wel geschorst.

Deze plafonds worden geleidelijk verhoogd zodat de douanerechten op 1 januari 2000 volledig afgeschaft zijn.

In Protocol 1 zijn de regelingen neergelegd die op de daarin genoemde textielprodukten van toepassing zijn (art. 16, consolidatie van het Algemeen Preferentiestelsel).

In Protocol 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op het handelsverkeer van produkten die onder het EGKS-Verdrag vallen (art. 17).

Ook voor landbouwprodukten en verwerkte landbouwprodukten wordt het APS geconsolideerd. De wederzijdse concessies zijn in de bijlagen VI en VII opgenomen.

Protocol 3 omvat de handelsregelingen voor verwerkte landbouwprodukten (art. 20). In bijlage V wordt een overzicht gegeven van de produkten waarvoor door de Partijen een landbouwelement kan worden ingevoerd in de rechten welke op die produkten van toepassing zijn. Algemeen houdt de Gemeenschap vast aan de werkwijze die gebruikelijk is in de handelsbetrekkingen tussen de EU en de LMOE, door een produktgewijze aanpak en variabele verlagingen van rechten en heffingen.

Ook voor visserijprodukten geldt een soortgelijke regeling. Bijlage VIIIa bevat de concessies van de Gemeenschap in dit verband.

Inzake de openstelling van de Sloveense markt vermelden de bijlagen III en IV de tariefconcessies van Slovenië voor de invoer van bepaalde industrieprodukten uit de Gemeenschap. Artikel 11.2 en 3 bevat het tijdschema voor de geleidelijke verlaging van de rechten, wat zijn beslag zal krijgen in de afschaffing ervan op 1 januari 2000.

Artikel 14 verwijst naar bijlage XII die een opsomming geeft van de produkten waarvoor douanerechten bij uitvoer of heffingen van gelijke werking tijdelijk worden toegepast door Slovenië alsmede het tijdschema voor de afschaffing ervan.

Alle kwantitatieve beperkingen worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

Bijlage VIIIb vermeldt de visserijconcessies van Slovenië.

Naast een algemene vrijwaringsregeling (art. 31 en 36) zijn er ook bijzondere vrijwaringsbepalingen, meer bepaald voor landbouwprodukten (art. 22).

Une clause de *standstill* (art. 26) assure qu'aucune nouvelle restriction aux échanges ne sera introduite par les parties à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

Les parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie (art. 27).

Il est en outre stipulé que l'accord d'association ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de régimes de trafic frontalier dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord (art. 28). Cette disposition évoque notamment le rapprochement économique de certains P.E.C.O.S. dans le cadre du Central European Free Trade Agreement (C.E.F.T.A.).

Le modèle des accords d'association est également suivi pour la clause anti-dumping (art. 30) et pour les règles de concurrence (art. 31-34), en prévoyant dans chaque cas (perturbation du marché, risque de pénurie, démantèlement des monopoles,...) un rôle central pour le Conseil d'association.

Le cumul des règles d'origine s'effectuera d'emblée, pour les produits originaires de la Communauté et de Slovénie, conformément aux décisions arrêtées au Conseil européen de Essen c'est-à-dire en diagonale (art. 35 et protocole 4).

Le protocole 6 relatif aux concessions assorties de limites annuelles stipule que si l'accord d'association entre en vigueur après le 1er janvier d'une année donnée, les concessions accordées dans les limites de quantités annuelles seront ajustées au prorata.

b) Statut des travailleurs (art. 38-44)

L'accord d'association ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'U.E. continuera dès lors à relever de la compétence de chaque État membre. Toutefois, l'accord garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés dans un État membre ou en Slovénie pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 38).

Les parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la coordination de leurs régimes de sécurité sociale pour les travailleurs légalement employés ainsi que pour les membres de leur famille en résidence légale (art. 39-40).

Een standstill-bepaling (art. 26) sluit uit dat de Partijen met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst nieuwe beperkingen aan het handelsverkeer opleggen.

De Partijen zullen zich onthouden van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard, die rechtstreeks of onrechtstreeks discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij (art. 27).

Verder wordt bepaald dat de associatieovereenkomst geen beletsel vormt voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen (art. 27) daardoor niet worden gewijzigd. Hiermee wordt gedoeld op de economische toenadering tussen bepaalde LMOE-landen in het kader van de Central European Free Trade Agreement (CEFTA).

Het stramien van de associatieovereenkomsten wordt ook nauwkeurig gevolgd ter zake van de antidumping regeling (art. 30) en voor de regels betreffende de mededinging (art. 31-34) door de Associatieraad een sleutelrol toe te kennen voor elk geval dat zich zou kunnen voordoen (verstoring van de markt, risico van tekorten, het ongedaan maken van monopolies,...).

De samenvoeging van de regels inzake de «produkten van oorsprong» zal onmiddellijk diagonaal worden toegepast voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en uit Slovenië, overeenkomstig de beslissingen die op de Europese Top van Essen werden genomen (art. 35 en protocol 4).

Protocol 6 handelt over de aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies en bepaalt dat, indien de associatieovereenkomst, in welk jaar dan ook, na 1 januari in werking treedt, alle concessies die binnen de beperkingen van de jaarlijkse hoeveelheden zijn verleend, naar evenredigheid zullen worden aangepast.

b) Statuut van werknemers (art. 38-44)

De associatieovereenkomst voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de EU behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat werknemers die in een Lid-Staat of in Slovenië legaal zijn tewerkgesteld niet gediscrimineerd mogen worden, wat arbeidsvoorwaarden, beloning en ontslag betreft (art. 38).

De Partijen verbinden zich tot het treffen van de nodige maatregelen met het oog op de coördinatie van hun sociale-zekerheidsregelingen voor legaal tewerkgestelde werknemers en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden (art. 39-40).

Compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les États membres, des mesures seront envisagées dans la seconde phase de la période transitoire visant à améliorer l'accès à l'emploi des travailleurs slovènes. L'amélioration de l'accès à la formation professionnelle sera également examiné (art. 41-43).

Une assistance technique sera fournie par la Communauté à la Slovénie pour l'adaptation de son régime de sécurité sociale (art. 44 renvoyant à l'art. 89).

c) Établissement et activités des sociétés (art. 45-52)

Quant au droit d'établissement des sociétés ainsi qu'au statut de leurs filiales et de leurs succursales, les parties s'accordent mutuellement, dès l'entrée en vigueur de l'accord, le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée (NPF), si ce dernier est le plus avantageux.

L'annexe IX*a* énumère les secteurs pour lesquels ce traitement entrera de manière progressive en vigueur, et au plus tard à l'expiration de la période transitoire.

L'annexe IX*b* exclut du traitement national (ou NPF) l'établissement de sociétés slovènes ou de filiales ou succursales de ces sociétés qui se dédient à des transactions se rapportant aux monuments culturels et historiques, aux réserves naturelles ainsi qu'à l'organisation de jeux de hasard et activités similaires (art. 45.5).

Les annexes IX*a* et IX*b* peuvent être modifiées par le Conseil d'association. Il est également prévu que le Conseil d'association pourra, à l'expiration de la période transitoire, à la demande de la Slovénie, à titre exceptionnel et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines visés à l'annexe IX pour une durée limitée.

Pour ce qui est des personnes physiques, slovènes ou ressortissants de la Communauté, elles bénéficient du traitement accordé respectivement par chaque partie aux sociétés de l'autre, sous les mêmes conditions et à partir de la fin de la période transitoire (art. 44.4).

Tout comme dans les accords européens d'association signés antérieurement, le secteur des transports sera régi par des dispositions spécifiques (art. 46). Il appartient au Conseil d'association de faire des recommandations à cet égard.

S'agissant de l'achat de biens immobiliers en Slovénie, ce droit est accordé aux filiales de sociétés communautaires dès l'entrée en vigueur de l'accord pour l'exercice des activités économiques liées à l'établissement. Le même droit sera accordé aux

Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten, dienen, in de tweede etappe van de overgangsfase, maatregelen die de toegang tot de arbeidsmarkt van werknemers uit Slovenië verbeteren, te worden overwogen. Ook een betere toegang tot beroepsopleiding moet worden onderzocht (art. 41-43).

De Gemeenschap verleent Slovenië technische bijstand voor de aanpassing van zijn sociale-zekerheidsregeling (art. 44 dat verwijst naar art. 89).

c) Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 45-52)

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar de nationale behandeling dan wel de meestbegunstigingsbehandeling, indien deze gunstiger is, voor de vestiging van vennootschappen en het statuut van hun dochterondernemingen en filialen.

Bijlage IX*a* geeft een overzicht van de sectoren ten aanzien waarvan bedoelde behandeling geleidelijk wordt toegekend, op zijn laatst aan het einde van de overgangsperiode.

Overeenkomstig bijlage IX*b* is de vestiging van Sloveense vennootschappen of van hun dochterondernemingen of filialen die zich bezighouden met handel in culturele en historische monumenten, natuurlijke rijkdommen en het organiseren van kansspelen en soortgelijke activiteiten. (art. 45.5) uitgesloten van de meestbegunstigingsbehandeling.

De bijlagen IX*a* en IX*b* kunnen door de Associatieraad worden gewijzigd. Er wordt ook bepaald dat de Associatieraad bij het verstrijken van de overgangsperiode en op verzoek van Slovenië, bij wijze van uitzondering en indien de situatie zulks vereist kan beslissen de in bijlage IX bedoelde uitsluiting voor een beperkte duur te verlengen.

Natuurlijke personen, ongeacht of het Sloveense of communautaire onderdanen zijn, genieten de behandeling die elke Partij aan de vennootschappen van de andere Partij verleent, onder dezelfde voorwaarden en vanaf het einde van de overgangsperiode (art. 44.4).

Zoals in de andere Europese associatieovereenkomsten ook al het geval was, zullen voor de vervoerssector aparte bepalingen van toepassing zijn (art. 46). De Associatieraad dient ter zake de nodige aanbevelingen te doen.

Dochterondernemingen van communautaire vennootschappen hebben het recht eigendommen te verwerven in Slovenië met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst en voor de uitoefening van de economische activiteiten die verband houden

ressortissants des États membres ainsi qu'aux succursales de sociétés communautaires avant la fin de la première étape de la période transitoire.

L'article 48 traite du cas spécifique des services financiers (activités bancaires et services d'assurance décrits à l'annexe IX*c)* et de la nécessité de pouvoir exercer sur ceux-ci un contrôle prudentiel.

L'article 48 permet l'adoption par une partie de mesures prudentielles notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants et plus généralement pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier.

L'article 49 autorise chaque partie à appliquer des règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés de l'autre partie non constituées sur le territoire de la première partie. Cette différence de traitement par rapport au traitement national (ou au traitement N.P.F., suivant le cas) ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire du fait des différences juridiques ou techniques qui la justifient ou, dans le cas des services financiers, des raisons prudentielles qui la motivent.

Le Conseil d'association examinera également les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications afin de faciliter l'exercice de leurs activités professionnelles aux ressortissants de la Communauté ou de la Slovénie sur le territoire de l'autre partie (art. 51).

L'accord prévoit que la Slovénie pourra, jusqu'à l'expiration de la période transitoire au plus tard et afin de protéger des industries nationales naissantes ou en cours de restructuration, prendre des mesures de sauvegarde dérogeant au régime ci-dessus (art. 52).

d) Services (art. 53-55)

Ces dispositions établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties, en tenant compte des résultats de l'*Uruguay Round* et particulièrement du G.A.T.S.

Le Conseil d'association prendra les mesures requises à cet effet au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur de l'accord (art. 53).

L'article 54 établit une clause de standstill.

L'article 55 réserve un sort particulier aux transports, et spécialement au transport maritime interna-

met de vestiging. Dit recht wordt ook verleend aan de onderdanen van de Lid-Staten en aan de filialen van de communautaire vennootschappen, voor het einde van de eerste etappe van de overgangsperiode.

Artikel 48 behandelt het bijzondere geval van de financiële diensten (bancaire en verzekeringsdiensten als bepaald in bijlage IX*c)* en de mogelijkheid om dienaangaande maatregelen te treffen die nodig zijn voor het voeren van een voorzichtigheidsbeleid.

Artikel 48 bepaalt dat een Partij het recht heeft maatregelen te treffen die nodig zijn voor het voeren van een voorzichtigheidsbeleid, met name ter bescherming van investeerders, bewaargevers en in het algemeen ter bescherming van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem.

Artikel 49 geeft elke Partij het recht bijzondere regels toe te passen met betrekking tot de vestiging en activiteiten op haar grondgebied van filialen van vennootschappen van de andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht. Het verschil in behandeling ten opzichte van de nationale behandeling (of, naargelang van het geval, van de meestbegunstigingsbehandeling) blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van de juridische of technische verschillen die haar rechtvaardigen, strikt noodzakelijk is, of, wat financiële diensten betreft, tot hetgeen om bedrijfseconomische redenen noodzakelijk is.

De Associatieraad onderzoekt ook welke stappen dienen ondernomen te worden om te voorzien in de wederzijdse erkenning van kwalificaties, teneinde het uitoefenen door communautaire onderdanen en Sloveense onderdanen van professionele activiteiten op het grondgebied van de andere Partij te vereenvoudigen (art. 51).

De Overeenkomst bepaalt verder dat Slovenië op zijn laatst tot het einde van de overgangsperiode beschermende maatregelen kan nemen die afwijken van bovengenoemde bepalingen, voor de bescherming van nationale jonge industrieën of van industrieën die worden geherstructureerd (art. 52).

d) Dienstenverkeer (art. 53-55)

Deze bepalingen scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen, rekening houdend met de resultaten van de Uruguay Round en met name de GATS.

Uiterlijk acht jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst neemt de Associatieraad de maatregelen die ter zake nodig zijn (art. 53).

Artikel 54 voorziet in een standstill-bepaling.

Het vervoer is het voorwerp van een afzonderlijke regeling in artikel 55. Met name voor het internatio-

tional pour lequel il prévoit la possibilité de conclure un accord spécial dans le futur en vue de régler les conditions d'accès réciproque au marché.

En matière de transport maritime et aérien, les dispositions respectives s'inspirent de celles contenues dans les accords européens conclus antérieurement. S'agissant du transport terrestre, l'accord C.E.E.-Slovénie du 5 avril 1993 reste en vigueur. Il est tenu compte des conditions spécifiques s'appliquant au transit à travers l'Autriche suite à l'adhésion de ce pays à l'UE (art. 55.1).

e) Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 62-64)

L'article 62 relatif à la liberté des paiements courants entend garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'accord d'association ne seront pas freinés par des restrictions de change. À cet effet, les parties s'engagent à autoriser tous paiements et transferts relatifs à pareils échanges en monnaie librement convertible.

Dès l'entrée en vigueur de l'accord, la libre circulation complète des capitaux est assurée, que ces capitaux concernent des investissements directs dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte ou d'investissements dans le cadre de l'établissement de sociétés, filiales, succursales ou d'activités indépendantes. Cette libre circulation complète est également garantie pour la liquidation de ces investissements ou le rapatriement des profits. Le même principe vaut pour les crédits liés à des transactions commerciales ou de prestation de services, ainsi que les prêts financiers.

La libre circulation des capitaux liés aux investissements de portefeuille ne sera quant à elle pleinement assurée qu'à partir de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

Des mesures de sauvegarde peuvent être adoptées par les parties dans des circonstances exceptionnelles où des mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés à la politique des changes ou la politique monétaire de la Communauté ou de la Slovénie. Une clause de standstill engage les parties à ne pas adopter de nouvelles restrictions de change à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

L'annexe XIII, qui se rapporte à l'article 64, paragraphe 2, règle entre les parties le droit d'acquérir des immeubles.

naal maritiem vervoer wordt bepaald dat in de toekomst een bijzondere overeenkomst kan worden gesloten met het oog op het regelen van de wederzijdse toegang tot elkaars markten.

Voor de bepalingen inzake maritiem vervoer en luchtvervoer hebben de bepalingen uit de voorheen tot stand gekomen Europese overeenkomsten model gestaan. Wat het overlandvervoer betreft, blijft de overeenkomst EEG-Slovenië van 5 april 1993 van kracht. Wel wordt rekening gehouden met de bijzondere voorwaarden die van toepassing zijn op het transitovervoer door Oostenrijk die sinds de toetreding van dat land tot de EU gelden (art. 55.1).

e) Betalings- en kapitaalverkeer (art. 62-64)

Artikel 62 betreffende het vrije betalingsverkeer heeft tot doel te waarborgen dat het door de associatieovereenkomst gereglementeerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde verbinden de Partijen zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betalingen en overdrachten die betrekking hebben op dergelijk verkeer in vrij convertibele munt.

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst is het volledig vrije verkeer van kapitaal gegarandeerd, ongeacht of het kapitaal betreft met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, dan wel investeringen met betrekking tot de oprichting van vennootschappen, dochterondernemingen of filialen of het uitoefenen van een zelfstandige activiteit. Het vrije verkeer is ook volledig gegarandeerd voor de liquidatie van investeringen of de repatriëring van opbrengsten daarvan. Hetzelfde beginsel is ook van toepassing voor kredieten die verband houden met commerciële transacties of het verlenen van diensten alsmede voor financiële leningen.

Het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot portefeuillebeleggingen is pas vanaf het vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst gegarandeerd.

De Partijen mogen vrijwaringsmaatregelen nemen in uitzonderlijke gevallen wanneer het kapitaalverkeer ernstige moeilijkheden veroorzaakt of dreigt te veroorzaken voor de werking van het wisselkoersbeleid of het monetaire beleid in de Gemeenschap of Slovenië. Krachtens een standstill-bepaling verplichten de Partijen zich, met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, geen nieuwe vrijwaringsmaatregelen ten aanzien van het kapitaalverkeer te treffen.

Bijlage XIII dat naar artikel 64, § 2, verwijst, regelt tussen de Partijen het recht om eigendommen aan te kopen.

f) Concurrence (art. 65-67)

Les dispositions relatives aux règles de concurrence (ainsi que celles relatives aux entreprises publiques) s'inspirent des accords européens d'association antérieurement signés. Elles déclarent notamment incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord les pratiques visées par les articles 85, 86 et 92 du Traité C.E. (cartel, abus de position dominante,...) et chargent le Conseil d'association d'arrêter les mesures pertinentes à cet égard endéans les 3 ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord (art. 65).

L'octroi d'aides publiques aux entreprises par la Slovénie est évalué, pendant les 4 premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord, compte tenu de ce que la Slovénie est considérée comme une zone visée par l'article 92.3.1 du Traité C.E. (région à niveau de vie anormalement bas ou à haut taux de chômage). Le Conseil d'association décide s'il y a lieu de proroger cette période transitoire de 4 ans en 4 ans (art. 65.4).

A partir de la troisième année suivant l'entrée en vigueur, le Conseil d'association assurera du respect par les entreprises publiques ou celles auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés par la Slovénie, des principes du Traité C.E. (notamment de l'article 90) (art. 67).

Une clause de sauvegarde est prévue en cas de difficultés passagères de balance des paiements d'un ou de plusieurs des États membres ou de la Slovénie, autorisant que soient prises, conformément aux conditions fixées dans le cadre du G.A.T.T. et pour une durée limitée, des mesures restrictives (en ce compris des mesures concernant les importations) qui doivent être portées immédiatement à la connaissance de l'autre partie (art. 66).

g) Propriété intellectuelle (art. 68)

La Slovénie s'engage à assurer l'application réelle d'une protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale d'un niveau comparable à celui de l'U.E. à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

Avant cette entrée en vigueur, la Slovénie s'engage à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines et énumérées à l'annexe X.

h) Marchés publics (art. 69)

Dans la volonté d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de

f) Mededinging (art. 65-67)

Voor de bepalingen betreffende de concurrentieregels (alsmede die met betrekking tot de overheidsondernemingen) hebben de voorheen ondertekende Europese associatieovereenkomsten model gestaan. Ze verklaren onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst alle handelswijzen bedoeld in de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (kartelvorming, misbruik van een machtspositie, ...) en gelasten de Associatieraad dienaangaande uiterlijk binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst passende maatregelen te nemen (art. 65).

De toekenning door Slovenië van overheidssteun aan bedrijven wordt tijdens de eerste vier jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, beoordeeld met inachtneming van het feit dat Slovenië wordt beschouwd als een regio overeenkomend met de in artikel 92.3.1 van het EG-Verdrag bedoelde streek (streek waarin de levensstandaard abnormaal laag is of waar een ernstig gebrek aan werkgelegenheid heerst). De Associatieraad besluit of die overgangsperiode met verdere termijnen van vier jaar dient te worden verlengd (art. 65.4).

Vanaf het derde jaar na de inwerkingtreding ziet de Associatieraad erop toe dat de beginselen van het EG-Verdrag (met name artikel 90) door de overheidsondernemingen en de ondernemingen waaraan door Slovenië speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, worden nageleefd (art. 67).

Wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans van een of meerdere Lid-Staten of van Slovenië tijdelijk moeilijkheden voordoen, kan gebruik worden gemaakt van een vrijwaringsregeling die het mogelijk maakt dat in overeenstemming met de voorwaarden van de GATT, beperkende maatregelen (met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer) worden genomen. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en moeten onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de andere Partij (art. 66).

g) Intellectuele eigendom (art. 68)

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst zorgt Slovenië voor een daadwerkelijke bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, die overeenkomt met die welke bestaat in de EU.

Vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst verbindt Slovenië zich toe te treden tot de in bijlage X bedoelde internationale overeenkomsten inzake bovengenoemde materies.

h) Overheidsopdrachten (art. 69)

Omdat de Partijen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van de beginselen van non-

réciprocité, les sociétés de chacune des parties pourront participer (dès l'entrée en vigueur de l'accord pour les sociétés slovènes; au plus tard à l'expiration de la période transitoire pour les sociétés de la Communauté, sauf si elles sont établies en Slovénie) aux procédures d'attribution de marchés publics dans l'autre partie en bénéficiant du traitement national.

i) Rapprochement des législations (art. 70-72)

Le rapprochement des législations de la Slovénie et de l'Union européenne est une condition importante de l'intégration économique de la première à la seconde. La Slovénie s'efforcera de rendre progressivement sa législation (existante et future) compatible avec celle de la Communauté.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, le droit de l'assurance, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, les services financiers, les règles de concurrence, la protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des plantes, la fiscalité indirecte, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire, les transports, les télécommunications, les marchés publics (art. 71).

Priorité est reconnue au marché intérieur, aux domaines de la concurrence, de la protection des travailleurs, de l'environnement et des consommateurs. Une assistance technique communautaire (échange d'experts,...) est prévue à cet effet (art. 72).

5. Coopération économique et industrielle
(art. 73-74)

Les politiques (industrielle, d'investissements, agricole, énergétique, des transports,...) sur lesquelles la coopération devrait porter en particulier, s'inspireront du principe de développement durable. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre la Slovénie et les autres P.E.C.O.S. (art. 73).

La coopération industrielle aura notamment pour objectifs la restructuration de certains secteurs dans des conditions garantissant la protection de l'environnement, la promotion d'activités offrant des perspectives de croissance. Les priorités fixées par la Slovénie seront prises en compte (art. 74).

6. Promotion et protection des investissements
(art. 75)

La Slovénie mettra en place un cadre juridique qui favorise et protège les investissements, poursuivra le

discriminatie en wederkerigheid wensen na te streven, kunnen vennootschappen van de ene Partij (vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst voor Sloveense vennootschappen en ten laatste bij het verstrijken van de overgangsperiode voor communautaire vennootschappen, tenzij deze in Slovenië gevestigd zijn) deelnemen aan de aanbestedingsprocedures in verband met overheidsopdrachten van de andere Partij, waarbij ze de nationale behandeling genieten.

i) Harmonisatie van de wetgeving (art. 70-72)

Het nader op elkaar afstemmen van de wetgeving van Slovenië en die van de Europese Unie is een belangrijke voorwaarde voor de economische integratie van Slovenië in de Europese Unie. Slovenië zal ernaar streven zijn (bestaande en toekomstige) wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met die van de Gemeenschap.

De harmonisatie omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanerecht, vennootschapsrecht, bankwetgeving, verzekeringswetgeving, vennootschapsboekhouding en -belasting, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer, telecommunicatie, overheidsopdrachten (art. 71).

Genieten voorrang de interne markt, mededinging, bescherming van werknemers, milieubescherming, consumentenbescherming. Slovenië krijgt daarbij technische bijstand van de Gemeenschap (uitwisseling van deskundigen, ...) (art. 72).

5. Economische en industriële samenwerking
(art. 73-74)

Ter zake van de gebieden die voor samenwerking in aanmerking komen (industrie, investeringen, landbouw, energie, vervoer,...), dient een beleid te worden gevoerd dat uitgaat van het beginsel van duurzame ontwikkeling. Bijzondere aandacht wordt besteed aan maatregelen die de samenwerking tussen Slovenië en de overige LMOE (art. 73) bevorderen.

Met de industriële samenwerking wordt nagestreefd sommige sectoren te herstructureren op zodanige wijze dat het milieu beschermd wordt, en activiteiten met een groeipotentieel te bevorderen. Er zal daarbij rekening worden gehouden met de door Slovenië vastgestelde prioriteiten (art. 74).

6. Bevordering en bescherming van investeringen
(art. 75)

Slovenië richt een wettelijk kader op dat gunstig is voor de investeringen en deze beschermt, streeft ver-

processus de déréglementation engagé et conclura, le cas échéant, des accords bilatéraux avec les États Membres, également en vue d'éviter la double imposition fiscale. Les informations sur les possibilités d'investissement seront échangées dans le cadre des foires et d'expositions.

7. **Normes** (art. 76)

La coopération entre les parties visera également à réduire les écarts en matière de normes techniques et d'évaluation de la conformité. Des accords de reconnaissance mutuelle seront conclus s'il y a lieu et une assistance de la Communauté est prévue (formation d'experts).

8. **Coopération scientifique et technologique** (art. 77)

Outre les mesures particulières (échange d'informations, organisation conjointe de séminaires, transferts de technologie et de savoir faire,...) que les parties prendront pour développer leurs relations dans ce domaine, la Slovénie aura accès au programme-cadre de la Communauté en matière de recherche. Des accords spécifiques seront négociés à ce sujet.

9. **Autres secteurs de coopération** (art. 78-97)

L'article 78 (éducation et formation) entend permettre un développement des ressources humaines et des qualifications professionnelles en Slovénie, tant dans le secteur public que privé, par le biais d'une participation aux programmes communautaires existants (Fondation européenne de la formation, T.E.M.P.U.S.,...). Parmis les objectifs principaux de cette coopération figurent la réforme du système éducatif slovène, les relations entre universités et la collaboration universités-entreprises, la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes et la promotion des études européennes dans les institutions appropriées.

La participation slovène aux programmes communautaires dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse est réglée par l'article 106.

Les articles 79-80 traitent de la modernisation, de la restructuration et de la privatisation de l'agriculture et du secteur agro-industriel slovènes.

Les parties s'engagent, dans le respect de la Charte européenne de l'énergie, à favoriser l'intégration progressive des marchés européens de l'énergie en coopérant notamment quant à la formulation et à la

dere deregulering na en sluit, in voorkomend geval, bilaterale overeenkomsten met de Lid-Staten, met name ter voorkoming van dubbele belasting. Informatie over investeringsmogelijkheden zal worden uitgewisseld in de vorm van handelsbeurzen en tentoonstellingen.

7. **Normen** (art. 76)

De samenwerking tussen de Partijen is met name gericht op verkleining van de verschillen op het gebied van technische regelgeving en conformiteitsbeoordelingsprocedures. Waar nodig, zullen overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden worden gesloten en zal de Gemeenschap bijstand verlenen (opleiden van deskundigen).

8. **Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie** (art. 77)

Met het oog op het bevorderen van de samenwerking op deze gebieden, worden door de Partijen een aantal bijzondere maatregelen genomen (uitwisseling van informatie, organisatie van gezamenlijke seminars, overdracht van technologie en know-how). Daarenboven krijgt Slovenië toegang tot het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek. Te dien einde zullen afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten.

9. **Andere gebieden van samenwerking** (art. 78-97)

Artikel 78 (onderwijs en opleiding) is gericht op een harmonieuze ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen en van de beroepskwalificaties in Slovenië, zowel in de openbare als in de particuliere sector via deelname aan de bestaande communautaire programma's (Europese Stichting voor Opleiding, het Tempus-programma, ...). De voornaamste doelstellingen van de samenwerking ter zake behelzen de hervorming van het onderwijsstelsel in Slovenië, de samenwerking tussen universiteiten onderling en tussen universiteiten en ondernemingen, de wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's en de bevordering van Europese studies in de relevante instellingen.

De deelname van Slovenië aan communautaire programma's op het gebied van onderwijs, opleiding en ten behoeve van jongeren wordt in artikel 106 geregeld.

De artikelen 79-80 zijn gewijd aan de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en de agro-industrie in Slovenië.

De Partijen verbinden zich overeenkomstig het Europees Energiehandvest de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa te bevorderen en hun samenwerking met name te richten op het

programmation de leurs politiques, à la promotion du rendement énergétique et au développement des ressources (art. 80).

L'article 81 organise la collaboration en vue d'accroître la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire, en ce compris pour lutter contre la contrebande de matières fissiles. L'article 81 doit être lu en parallèle avec l'article 98 (coopération dans la prévention des activités illégales).

L'article 82 tend au renforcement de la coopération en matière d'environnement et de protection contre les catastrophes naturelles (p. ex. lutte contre la pollution transfrontalière de l'air et de l'eau).

L'article 83 règle la coopération en matière de transports, englobant des programmes de formation économique, juridique et technique et l'amélioration de la politique slovène en ce domaine. Un soutien de la Communauté (*cf.* P.H.A.R.E.) au développement, à la restructuration et à la modernisation des infrastructures en Slovénie est prévu.

Une coopération est encore instaurée dans les domaines suivants : postes et télécommunications (art. 84), services bancaires, financiers et assurances (art. 85), politique monétaire où la Communauté offre une assistance technique à la Slovénie pour soutenir ses efforts d'alignement progressif de ses politiques sur celles du système monétaire européen (art. 86), lutte contre le blanchiment de l'argent (art. 87), développement régional (art. 88), santé et sécurité sur le lieu de travail (art. 89), tourisme (art. 90), protection des consommateurs (art. 93), douanes (art. 94 et protocole 5), statistiques (art. 95), politique économique (art. 96) et lutte contre la drogue (art. 97).

10. Prévention des activités illégales (art. 98)

Les parties coopéreront étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales.

Les activités visées sont notamment l'immigration clandestine, la corruption, le trafic illégal de déchets industriels et de produits de contrefaçon, le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, le crime organisé, le vol et le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives, le trafic illicite de véhicules à moteur.

À cet effet, des consultations mutuelles et une coordination étroite entre les parties est instaurée, de même qu'une assistance technique et administrative (élaboration d'une législation nationale slovène, création de banques de données, formation de personnel...).

11. Coopération culturelle (art. 99)

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle dans différents domaines, et particu-

formuleren en plannen van het energiebeleid, het bevorderen van een efficiënt gebruik van energie en de ontwikkeling van energiebronnen (art. 80).

Artikel 81 regelt de samenwerking met het oog op een veiliger gebruik van kernenergie alsmede de bestrijding van de smokkel van splijtstoffen. Artikel 81 dient te worden gelezen in samenhang met artikel 98 (samenwerking op het gebied van voorkoming van illegale activiteiten).

Artikel 82 beoogt de versterking van de samenwerking op het gebied van milieu en bescherming tegen natuurrampen (strijd tegen grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging).

Art. 83 regelt de samenwerking ter zake van vervoer en omvat economische, juridische en technische opleidingsprogramma's en de verbetering van het Sloveense beleid op dit gebied. Er is eveneens overeengekomen dat de Gemeenschap (cfr. PHARE) zal bijdragen aan de uitbouw, de herstrukturering en de modernisering van de infrastructuur in Slovenië.

Ook op volgende gebieden zal samenwerking tot stand worden gebracht : post en telecommunicatie (art. 84), bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten (art. 85), een monetair beleid waarvoor de Gemeenschap aan Slovenië technische bijstand verleent ter ondersteuning van het streven van Slovenië naar geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel (art. 86), de bestrijding van het witwassen van geld (art. 87), regionale ontwikkeling (art. 88), gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats (art. 89), toerisme (art. 90), consumentenbescherming (art. 93), douane (art. 94 en protocol 5), statistische samenwerking (art. 95), economisch beleid (art. 96), drugsbestrijding (art. 97).

10. Voorkoming van illegale activiteiten (art. 98)

De Partijen zullen nauw samenwerken ter voorkoming van illegale activiteiten.

Hiermee worden met name bedoeld illegale immigratie, corruptie, illegale transacties met betrekking tot industriële afvalstoffen en vervalste produkten, handel in verdovende middelen en psychotrofe stoffen, georganiseerde misdaad, diefstal en de illegale handel in radioactieve en nucleaire materialen, de illegale overbrenging van motorvoertuigen.

Te dien einde worden er wederzijds overleg en nauwe samenwerking tussen de Partijen tot stand gebracht en technische en administratieve bijstand verstrekt (opstellen van een nationale wetgeving door Slovenië, oprichting van databases, opleiding van personeel...).

11. Culturele Samenwerking (art. 99)

De Partijen verbinden zich tot het bevorderen van de culturele samenwerking op velerlei domeinen,

lièrement dans le secteur audiovisuel (harmonisation des réglementations concernant la radiodiffusion internationale). Le secteur audiovisuel slovène peut demander à participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme M.E.D.I.A.

12. Coopération financière (art. 100-106)

La Slovénie bénéficie, sous forme de dons et de prêts, d'une assistance financière temporaire provenant principalement des fonds budgétaires des programmes P.H.A.R.E. (mis en œuvre dans le cadre d'un programme indicatif pluriannuel fixé d'un commun accord entre parties) d'une part, et des prêts de la Banque Européenne d'Investissement (B.E.I.) d'autre part.

En cas de besoin particulier et à la demande de la Slovénie, la Communauté pourrait en outre examiner la possibilité d'accorder, dans le cadre du G24, une aide financière macroéconomique en complément de l'exécution de programmes de stabilisation approuvés par le F.M.I. et en concertation avec les institutions financières internationales. Cette aide macroéconomique temporaire serait par exemple destinée à appuyer l'adoption de mesures visant à maintenir la convertibilité de la monnaie slovène ou à soutenir la balance des paiements et les efforts d'ajustement structurel.

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins, des priorités, du niveau de développement et des efforts réalisés par la Slovénie, ainsi qu'en fonction de la capacité d'absorption et de la faculté de remboursement de l'économie slovène.

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, il est opéré une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants (art. 105). L'article 106 stipule que la Slovénie pourra participer aux programmes-cadres, aux programmes spécifiques et aux projets ou autres actions mis sur pied par la Communauté dans divers domaines (énumérés à l'annexe XI). En principe, la Slovénie assumera elle-même les coûts résultant de sa participation, étant entendu que la Communauté pourra apporter une contribution complémentaire.

13. Dispositions relatives aux accords d'Osimo Coopération économique Slovénie-Italie (art. 107-109)

Afin de favoriser la coopération régionale, la Communauté et la Slovénie accordent une attention

inzonderheid in de audiovisuele sector (harmonisatie van de reglementering inzake internationale radio-uitzendingen). De Sloveense audiovisuele sector kan deelnemen aan activiteiten die door de Gemeenschap in het kader van het MEDIA-programma worden georganiseerd.

12. Financiële samenwerking (art. 100-106)

Slovenië ontvangt tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen. Deze worden voornamelijk gefinancierd met gelden uitgetrokken op de begroting van de PHARE-programma's (die deel uitmaken van een indicatief meerjarenprogramma dat in gemeen overleg tussen de Partijen werd opgezet) enerzijds, en met leningen van de Europese Investeringsbank (EIB), anderzijds.

Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, op verzoek van Slovenië, de mogelijkheid om in het kader van de G-24 financiële hulp op macro-economisch gebied te verlenen, ter aanvulling van de uitvoering van de door het IMF goedgekeurde stabiliseringsprogramma's en in overleg met de internationale financiële instellingen. Deze tijdelijke macro-economische hulp beoogt onder meer de ondersteuning van maatregelen voor het handhaven van de convertibiliteit van de Sloveense munteenheid dan wel betalingsbalanssteun en ondersteuning van de inspanningen ter zake van structurele aanpassing.

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt afgewogen in het licht van de behoeften, de prioriteiten, het ontwikkelingspeil van Slovenië en rekening houdend met de absorptiecapaciteit van de Sloveense economie en het vermogen van het land om leningen af te lossen.

Om optimaal profijt te kunnen trekken van de beschikbare middelen, zorgen de Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen (art. 105). Artikel 106 bepaalt dat Slovenië kan deelnemen aan kaderprogramma's, specifieke programma's en aan projecten en andere activiteiten van de Gemeenschap op velerlei gebieden (opgesomd in bijlage XI). De kosten die uit de deelname van Slovenië voortvloeien worden in beginsel door Slovenië zelf gedragen, met dien verstande dat de Gemeenschap tot een aanvulling op Sloveniës bijdrage kan besluiten.

13. Bepalingen met betrekking tot de Osimo-overeenkomsten en de economische samenwerking tussen Slovenië en Italië (art. 107-109)

Om de regionale samenwerking te bevorderen besteden de Gemeenschap en Slovenië, als onderdeel

particulière, dans la mise en œuvre de leur coopération, aux actions s'inscrivant dans le cadre des accords signés à Osimo (10 novembre 1975) entre la République italienne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, notamment aux projets transfrontaliers d'intérêt mutuel ainsi qu'au libre accès au marché de produits admis en zone franche.

14. Dispositions institutionnelles (art. 110-118)

Un Conseil d'association au niveau ministériel se réunit une fois l'an ou davantage si les circonstances l'exigent. Le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision pour régler tout différend surgi entre parties quant à l'application ou à l'interprétation de l'accord. Les décisions qu'il prend sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures qu'impose leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il est assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité d'association (qui se réunit au niveau de hauts fonctionnaires), auquel il peut déléguer des compétences. Le Conseil d'association peut encore décider de constituer tout autre comité ou organe spécial pour l'assister dans ses tâches.

Une Commission parlementaire d'association est composée de membres du Parlement européen et du Parlement slovène et se réunit selon une périodicité qu'elle détermine. Elle est habilitée à demander au Conseil d'association toute information utile relative à l'application de l'accord ainsi qu'à adresser des recommandations au Conseil d'association.

15. Dispositions finales

L'accord d'association est conclu pour une durée illimitée. Chaque partie peut le dénoncer en notifiant son intention à l'autre partie : l'accord cessera d'être applicable six mois après cette notification (art. 127).

L'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement de leur procédure de ratification. Dès son entrée en vigueur, l'accord européen d'association remplace l'accord de coopération C.E.E.-Slovénie signé à Luxembourg le 5 avril 1993, ainsi que l'accord C.E.C.A.-Slovénie signé en même temps que le précédent.

*
* *

van hun samenwerking, bijzondere aandacht aan acties die passen in het kader van de door de Italiaanse Republiek en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië ondertekende Osimo-Overeenkomsten (10 november 1975), met name de grensoverschrijdende projecten van wederzijds belang en de vrije toegang tot de markt van produkten die in tolvrije gebieden worden toegelaten.

14. Institutionele bepalingen (art. 110-118)

Een Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen, op ministerieel niveau bijeen. De Associatieraad beschikt over beslissingsbevoegdheid en over de bevoegdheid elk geschil tussen de Partijen dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst, te beslechten. De door de Associatieraad genomen beslissingen zijn bindend voor de Partijen, die de nodige stappen dienen te ondernemen om ze ten uitvoer te brengen. De Associatieraad kan eveneens nuttige aanbevelingen doen.

Hij wordt bij de vervulling van zijn opdracht bijgestaan door een Associatiecomité (dat op het niveau van hogere ambtenaren bijeenkomt), en kan zijn bevoegdheden aan dit lichaam delegeren. De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn opdracht kan bijstaan.

Een Parlementair Comité van de Associatie bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en uit leden van het Sloveense parlement, anderzijds, en bepaalt zelf de tussenpozen waarop het bijeenkomt. Het kan bij de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken en kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

15. Slotbepalingen

De Associatieovereenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen : de Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van de kennisgeving (art. 127).

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat de bekrachtigingsprocedures zijn voltooid. Bij zijn inwerkingtreding vervangt deze Europese Associatieovereenkomst de op 5 april 1993 te Luxemburg ondertekende samenwerkingsovereenkomst EEG-Slovenië, alsmede de overeenkomst tussen de EGKS en Slovenië, die op dezelfde datum werd ondertekend.

*
* *

L'avis de l'inspecteur des Finances et l'accord explicite du ministre du Budget ont été reçus conformément à la remarque faite par le Conseil d'État.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Overeenkomstig de opmerking van de Raad van State is het advies van de inspecteur van Financiën en het uitdrukkelijk akkoord van de minister van Begroting met dit verdrag ontvangen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de Bijlagen I, II,III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ACCORD

européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et au traité sur l'Union européenne,

ci-après dénommés «États membres», et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «Communauté»,

agissant dans le cadre de l'Union européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVENIE,

ci-après dénommée «Slovénie»,

d'autre part,

CONSIDÉRANT l'importance des liens existant entre les parties et les valeurs communes qu'elles partagent;

EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en het Verdrag betreffende de Europese Unie,

hierna «Lid-Staten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

optredend in het kader van de Europese Unie,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

hierna «Slovenië» genoemd,

anderzijds,

OVERWEGENDE het belang van de banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Slovenië en hun gemeenschappelijke waarden;

RECONNAISSANT que la Communauté et la Slovénie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité et l'intérêt mutuel pour permettre à la Slovénie de participer au processus d'intégration européenne en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord de coopération financière entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie, signés le 5 avril 1993 et entrés en vigueur le 1er septembre 1993, par l'accord entre les États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, signé le 5 avril 1993;

CONSIDÉRANT que les relations entre les parties dans le domaine des transports terrestres doivent continuer d'être régies par l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie dans le domaine des transports, signé le 5 avril 1993 et entré en vigueur le 29 juillet 1993;

ESTIMANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en Slovénie ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle;

CONSIDÉRANT l'attachement des parties au renforcement des libertés politiques et économiques, qui constituent le fondement même de l'association;

RECONNAISSANT l'établissement en Slovénie d'un nouvel ordre politique qui respecte l'État de droit et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités et qui applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques;

PRENANT ACTE de l'intention de la Communauté de contribuer au renforcement de ce nouvel ordre démocratique et de soutenir la création en Slovénie d'un nouvel ordre économique fondé sur les principes d'une économie de marché libre;

CONSIDERANT l'attachement ferme des parties à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes du processus de la CSCE, contenus notamment dans l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans le document de la CSCE d'Helsinki en 1992 et du sommet de Budapest en 1994, ainsi que dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe;

CONSCIENTS de l'importance du présent accord européen, ci-après dénommé «accord», pour la création en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est l'Union européenne;

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, l'accomplissement effectif par la Slovénie de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence CSCE de Bonn;

DESIREUX d'établir un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun;

RECONNAISSANT la contribution que le pacte de stabilité en Europe peut apporter au développement de la stabilité et des relations de bon voisinage dans la région et confirmant leur détermination d'œuvrer ensemble au succès de cette initiative;

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Slovenië deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid en wederzijds belang, waardoor Slovenië zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de Samenwerkingsovereenkomst en het Protocol betreffende de financiële samenwerking die de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Slovenië op 5 april 1993 hebben ondertekend en die op 1 september1993 in werking zijn getreden, en door de op 5 april 1993 tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Slovenië ondertekende overeenkomst;

OVERWEGENDE dat de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van het overlandvervoer geregeld moeten blijven door de tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Slovenië gesloten overeenkomst op het gebied van het vervoer die op 5 april 1993 is ondertekend en op 29 juli 1993 in werking is getreden;

OVERWEGENDE de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in Slovenië biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte;

OVERWEGENDE het belang dat de Partijen hechten aan versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen;

ERKENNENDE dat er in Slovenië een nieuw politiek bestel tot stand is gebracht dat de beginselen van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, eerbiedigt en dat voorziet in een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen;

ERKENNENDE dat de Gemeenschap bereid is bij te dragen tot versterking van dit nieuwe democratische bestel en steun te verlenen voor het tot stand brengen van een nieuw economisch bestel in Slovenië dat gegrondvest is op de beginselen van een vrije markteconomie;

OVERWEGENDE het grote belang dat de Partijen hechten aan de volledige uitvoering van alle bepalingen en beginselen van het CVSE-proces die met name zijn opgenomen in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE), de Helsinki-documenten van 1992, de top van Boedapest van 1994 en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

BEWUST van het belang van deze Europa-Overeenkomst, hierna «de Overeenkomst» te noemen, om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen, waarbij de Europese Unie één van de hoekstenen is;

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en de concrete verwezenlijking van hervormingen in Slovenië op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de CVSE-Conferentie van Bonn;

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen;

ERKENNENDE dat het Stabiliteitspact in Europa kan bijdragen tot het bevorderen van stabiliteit en goed nabuurschap in de regio en bevestigende dat zij vastbesloten zijn samen te ijveren voor het welslagen van dit initiatief;

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à la Slovénie dans la mise en œuvre de ses réformes et de l'aider à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel;

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle;

CONSIDERANT l'attachement des parties au libre échange, fondé sur les principes contenus dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, ci-après dénommé «GATT 1994», tel que modifié par les négociations commerciales du cycle d'Uruguay, et tenant compte de la création de l'Organisation mondiale du commerce, ci-après dénommée «OMC»;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la Slovénie aux principes contenus dans la Charte européenne de l'énergie du 17 décembre 1991 et dans la déclaration finale de la Conférence de Lucerne d'avril 1993;

ATTENTIFS aux disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la Slovénie et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints par les dispositions appropriées du présent accord;

RAPPELANT les objectifs des accords signés à Osimo en novembre 1975 par la République italienne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, aujourd'hui repris par la République de Slovénie, et notamment ceux de l'accord sur la promotion de la coopération économique entre les deux pays;

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique en Slovénie;

DESIREUX d'établir une coopération culturelle et de développer l'échange d'informations;

RECONNAISSANT le fait que l'objectif final de la Slovénie est de devenir membre de l'Union européenne et, que l'avis des parties, la présente association aidera la Slovénie à atteindre cet objectif;

TENANT COMPTE de la stratégie adoptée par le Conseil européen d'Essen de décembre 1994 pour la préparation de l'adhésion, qui est politiquement mise en œuvre par la création, entre les États associés et les institutions de l'Union européenne, de relations structurées qui encouragent la confiance mutuelle et fournissent un cadre permettant d'aborder les questions présentant un intérêt commun.

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la Slovénie, d'autre part.

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om afdoende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is Slovenië te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen;

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis;

OVERWEGENDE het belang dat de Partijen hechten aan vrijhandel, steunend op de beginselen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel van 1994, hierna «de GATT 1994» genoemd, als gewijzigd door de handelsbesprekingen van de Uruguay-ronde en rekening houdend met de oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, hierna «WHO» genoemd;

OVERWEGENDE het belang dat de Gemeenschap en Slovenië hechten aan de beginselen die zijn neergelegd in het Europees Energiehandvest van 17 december 1991 en in de Slotverklaring van de Conferentie van Luzern van april 1993;

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Slovenië en daarbij erkennende dat de doeleinden van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van de passende regelingen waarin de Overeenkomst voorziet;

HERINNEREND aan de doelstellingen van de Overeenkomsten die in november 1975 te Osimo door de Italiaanse Republiek en de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië, opgevolgd door de Republiek Slovenië, zijn ondertekend, met name de Overeenkomst inzake bevordering van de economische samenwerking tussen beide landen;

OVERTUIGD dat de Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering in Slovenië;

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen;

ERKENNENDE dat het lidmaatschap van de Europese Unie het uitendelijke doel van Slovenië is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, Slovenië zal helpen dit doel te verwezenlijken;

REKENING HOUDEND met de strategie ter voorbereiding van de toetreding die door de Europese Raad van Essen van december 1994 is goedgekeurd en die politiek wordt geïmplementeerd door tussen de geassocieerde Staten en de Instellingen van de Europese Unie gestructureerde betrekkingen in het leven te roepen die het wederzijds vertrouwen versterken en een kader scheppen voor het behandelen van onderwerpen van gemeenschappelijk belang.

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Slovenië, anderzijds.

2. Les objectifs de cette association sont les suivants :

— fournir un cadre approprié au dialogue afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre les parties;

— promouvoir l'expansion des échanges et des relations économiques et harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la Slovénie;

— établir progressivement une zone de libre échange entre la Communauté et la Slovénie pour couvrir la quasi-totalité de leurs échanges mutuels;

— soutenir les efforts de la Slovénie pour développer son économie et mener à terme le processus de transition vers une économie de marché;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Slovénie dans l'Union européenne. La Slovénie s'efforce de remplir les conditions nécessaires à cette fin.

TITRE I

Principes généraux

Article 2

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme tels qu'ils sont proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et tels qu'ils sont définis dans l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché tels qu'ils sont exprimés dans le document de la conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent les élements essentiels du présent accord.

Article 3

1. L'association comprend une période transitoire d'une durée maximale de six ans, divisée en deux étapes successives, la première de quatre ans en principe, la seconde de deux ans. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association institué à l'article 110 examine régulièrement l'état d'application du présent accord et la mise en œuvre, par la Slovénie, des réformes économiques sur la base des principes évoqués dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la deuxième étape ainsi que d'éventuelles modifications à apporter au contenu des dispositions régissant la seconde étape. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

2. Deze associatie heeft ten doel:

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog met het oog op het onderhouden van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de dynamische economische ontwikkeling en welvaart in Slovenië te stimuleren;

— geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Slovenië tot stand te brengen die vrijwel alle onderling handelsverkeer omvat;

— Slovenië te steunen in zijn streven naar ontwikkeling van zijn economie en voltooiing van de overgang naar een marktecononomie;

— een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Slovenië in de Europese Unie. Daartoe zal Slovenië zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen.

TITEL I

Algemene beginselen

Artikel 2

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en als omschreven in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie als neergelegd in het Document van de CVSE-conferentie van Bonn over Economische Samenwerking vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1. De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste zes jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die respectievelijk vier en twee jaar duren. De eerste etappe begint wanneer de Overeenkomst in werking treedt.

2. De wijze waarop de Overeenkomst wordt toegepast en de resultaten van de economische hervormingen van Slovenië op grond van de in de preambule vastgestelde beginselen, worden regelmatig door de bij artikel 110 ingestelde Associatieraad onderzocht.

3. In de periode van twaalf maanden vóór de voorziene einddatum van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele inhoudelijke veranderingen in de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de resultaten van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappes als bedoeld in leden 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITRE II

Dialogue politique

Article 4

Le dialogue politique entre l'Union européenne et la Slovénie est développé et renforcé. Il accompagne et consolide le rapprochement de l'Union européenne et de la Slovénie, soutient les changements politiques et économiques en cours ou déjà réalisés dans ce pays et contribue à créer des liens de solidarité étroits et de nouvelles formes de coopération entre les parties. Le dialogue politique est destiné à promouvoir notamment :

— la totale intégration de la Slovénie dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de l'Union européenne;

— une convergence croissante des positions des parties sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— une meilleure coopération dans les domaines couverts par la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne;

— une similitude de vues concernant la sécurité et la stabilité en Europe.

Article 5

Le dialogue politique se déroule dans le cadre multilatéral et selon les formes et les pratiques établies avec les pays associés d'Europe centrale.

Article 6

1. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association. Celui-ci a la compétence générale voulue pour toutes les questions que les parties souhaiteraient lui soumettre.

2. Avec l'accord des parties, d'autres modalités du dialogue politique sont établies, notamment :

— des réunions, si nécessaire, de hauts fonctionnaires (au niveau des directeurs politiques) slovènes, d'une part, et de la présidence du Conseil de l'Union européenne et de la Commission, d'autre part;

— la pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques existant entre les parties, y compris les contacts appropriés dans les pays tiers et au sein des Nations Unies, de l'OSCE et d'autres enceintes internationales;

— l'inclusion de la Slovénie dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités gérées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune, ainsi que l'échange d'informations en vue d'atteindre les objectifs définis à l'article 4;

— tous autres moyens qui pourraient utilement contribuer à consolider, à développer et à intensifier ce dialogue.

Article 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule dans le cadre de la commission parlementaire d'association instituée à l'article 116.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 4

De politieke dialoog met Slovenië zal worden ontwikkeld en versterkt. Hij zal de toenadering tussen de Europese Unie en Slovenië begeleiden en consolideren, de politieke en economische veranderingen die in Slovenië zijn doorgevoerd dan wel aan de gang zijn steunen en bijdragen tot het tot stand brengen van duurzame banden van solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking tussen de Partijen. De politieke dialoog moet met name bijdragen tot het bevorderen van :

— de volledige integratie van Slovenië in de gemeenschap van democratische naties en de geleidelijke toenadering tot de Europese Unie;

— de convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— de samenwerking op gebieden die onder het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid van de Europese Unie vallen;

— gemeenschappelijke standpunten ten aanzien van veiligheid en stabiliteit in Europa.

Artikel 5

De politieke dialoog vindt plaats in het multilaterale kader en in overeenstemming met de vormen en gebruiken zoals die met de geassocieerde landen van Midden-Europa zijn overeengekomen.

Artikel 6

1. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

2. Met instemming van de Partijen worden andere procedures voor de politieke dialoog ingesteld, met name :

— indien nodig vergaderingen tussen hoge functionarissen (politieke directeuren) die Slovenië vertegenwoordigen enerzijds en vertegenwoordigers van het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie en de Commissie anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen tussen de Partijen, met inbegrip van passende contacten in derde landen en binnen de Verenigde Naties, de OVSE en andere internationale fora;

— het opnemen van Slovenië in de groep van landen die regelmatig informatie ontvangen over de activiteiten die worden ontplooid in het kader van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 4 vermelde doeleinden;

— alle andere middelen die een nuttige bijdrage leveren tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Artikel 7

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het bij artikel 116 ingestelde Parlementair Associatiecomité.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

Article 8

1. La Communauté et la Slovénie établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période transitoire de six ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions du présent accord et dans le respect des dispositions qui régissent le GATT 1994 et l'OMC.

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué *erga omnes* par la Slovénie le jour précédant la signature du présent accord.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, en particulier une réduction résulatant de l'accord tarifaire conclu à la suite du cycle de l'Uruguay du GATT, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la Slovénie se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE I

Produits industriels

Article 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté ou de la Slovénie, qui sont énumérés aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits textiles ni aux produits relevant du traité instituant le Communauté européenne du charbon et l'acier, visés aux articles 16 et 17.

3. Les échanges entre les parties des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont effectués conformément aux dispositions de ce traité.

Article 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Slovénie, autres que ceux dont la liste figure à l'annexe II, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les produits originaires de la Slovénie, dont la liste figure à l'annexe II, bénéficient, dans la limite de plafonds tarifaires

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

Artikel 8

1. De Gemeenschap en Slovenië verbinden zich ertoe in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste zes jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de GATT 1994 en de WHO.

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de Gecombineerde Nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde opeenvolgende verlagingen worden toegepast, is voor elk produkt het recht dat Slovenië *erga omnes* daadwerkelijk toepast op de dag voorafgaand aan de datum van ondertekening van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast, waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan verlagingen voortvloeiende uit de tariefovereenkomst die naar aanleiding van de Uruguay-ronde in het kader van de GATT werd gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Slovenië delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

Artikel 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Slovenië, bedoeld in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de Gecombineerde Nomenclatuur, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 bedoelde textielprodukten en produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

3. De handel tussen de Partijen in produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie vallen, geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van dat Verdrag.

Artikel 10

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Slovenië, andere dan die bedoeld in bijlage II, worden opgeheven bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Voor de produkten van oorsprong uit Slovenië vermeld in bijlage II worden, binnen de grenzen van jaarlijkse communau-

annuels, de la suspension des droits de douane à l'importation dans la Communauté. Ces plafonds sont progressivement relevés conformément aux dispositions définies dans ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés le 1er janvier 2000.

3. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits originaires de Slovénie et les mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 11

1. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, autres que ceux dont la liste figure aux annexes III et IV, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe III, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— le 1er janvier 1996, chaque droit est ramené à 80% du droit de base;

— le 1er janvier 1997, chaque droit est ramené à 55% du droit de base;

— le 1er janvier 1998, chaque droit est ramené à 30% du droit de base;

— le 1er janvier 1999, chaque droit est ramené à 15% du droit de base;

— le 1er janvier 2000, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— le 1er janvier 1996, chaque droit est ramené à 90% du droit de base;

— le 1er janvier 1997, chaque droit est ramené à 70% du droit de base;

— le 1er janvier 1998, chaque droit est ramené à 45% du droit de base;

— le 1er janvier 1999, chaque droit est ramené à 35% du droit de base;

— le 1er janvier 2000, chaque droit est ramené à 20% du droit de base;

— le 1er janvier 2001, les droits restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives à l'importation en Slovénie de produits originaires de la Communauté et mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Article 13

La Communauté et la Slovénie suppriment dans leurs échanges toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

taire tariefplafonds, de douanerechten bij invoer in de Gemeenschap geschorst. Deze plafonds worden geleidelijk verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, zodat de op de betrokken produkten rustende douanerechten bij invoer op 1 januari 2000 volledig afgeschaft zijn.

3. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden voor de produkten van oorsprong uit Slovenië opgeheven op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 11

1. De douanerechten die van toepassing zijn bij invoer in Slovenië van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, andere dan die bedoeld in bijlagen III en IV, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer welke in Slovenië van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap bedoeld in bijlage III worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— op 1 januari 1996 wordt elk recht verlaagd tot 80 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1997 wordt elk recht verlaagd tot 55 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1998 wordt elk recht verlaagd tot 30 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1999 wordt elk recht verlaagd tot 15 % van het basisrecht;

— op 1 januari 2000 worden de resterende rechten afgeschaft.

3. De douanerechten bij invoer die in Slovenië van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap bedoeld in bijlage IV worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— op 1 januari 1996 wordt elk recht verlaagd tot 90 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1997 wordt elk recht verlaagd tot 70 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1998 wordt elk recht verlaagd tot 45 % van het basisrecht;

— op 1 januari 1999 wordt elk recht verlaagd tot 35 % van het basisrecht;

— op 1 januari 2000 wordt elk recht verlaagd tot 20 % van het basisrecht;

— op 1 januari 2001 worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in Slovenië van de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

Artikel 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de douanerechten bij invoer zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Artikel 13

De Gemeenschap en Slovenië schaffen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer af.

Article 14

1. La Communauté et la Slovénie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

La Slovénie supprime tous les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de ceux portant sur les produits énumérés dans l'annexe XII, qui seront abolis selon le calendrier figurant à ladite annexe.

2. La Communauté et la Slovénie suppriment entre elles, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toute restriction quantitative à l'exportation et toute mesure d'effet équivalent.

Article 15

La Slovénie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de la Communauté selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu à l'article 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le permettent.

Dans les mêmes circonstances, la Communauté se déclare disposée à augmenter plus fortement ou à supprimer dans un délai plus court les plafonds tarifaires visés à l'article 10 paragraphe 2.

Le conseil d'association formule des recommandations à cet effet.

Article 16

Le protocole nº 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Article 17

Le protocole nº 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien par la Communauté d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe V en ce qui concerne les produits originaires de Slovénie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction par la Slovénie d'un élément agricole dans les droits applicables aux produits énumérés à l'annexe V en ce qui concerne les produits originaires de la Communauté.

CHAPITRE II

Agriculture

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté ou de la Slovénie.

Artikel 14

1. De Gemeenschap schaft bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking af.

Slovenië schaft bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking af, behalve voor de in bijlage XII vermelde produkten waarvoor die afschaffing zal plaatsvinden in overeenstemming met het in die bijlage opgenomen tijdschema.

2. De Gemeenschap en Slovenië schaffen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle kwantitatieve beperkingen bij de uitvoer en alle maatregelen van gelijke werking af.

Artikel 15

Slovenië verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de Gemeenschap in een sneller tempo te verlagen dan datgene waarin artikel 11 voorziet, mits de algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks mogelijk maken.

Onder dezelfde omstandigheden verklaart de Gemeenschap zich bereid binnen een kortere termijn de tariefplafonds bedoeld in artikel 10, lid 2, sterker te verhogen of af te schaffen.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen doen.

Artikel 16

In protocol nr. 1 is de regeling neergelegd die van toepassing is op de daarin genoemde textielprodukten.

Artikel 17

In Protocol nr. 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 18

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk vormt geen beletsel voor de handhaving door de Gemeenschap, voor goederen van oorsprong uit Slovenië, van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage V genoemde goederen van toepassing zijn.

2. Het bepaalde in dit hoofdstuk vormt geen beletsel voor de invoering door Slovenië, voor goederen van oorsprong uit de Gemeenschap, van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage V genoemde goederen van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

Landbouw

Artikel 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Slovenië.

2. Par «produits agricoles», on entend les produits énumérés aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception toutefois des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (CEE) nº 3759/92.

Article 20

Le protocole nº 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Article 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent à l'importation de produits agricoles originaires de Slovénie.

2. À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté applique aux importations sur son marché de produits agricoles originaires de Slovénie les concessions énumérées à l'annexe VI.

3. La Slovénie supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté.

4. À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie applique aux importations sur son territoire de produits agricoles originaires de la Communauté les concessions énumérées à l'annexe VII.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de la sensibilité particulière de ces derniers, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole slovène et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre du GATT 1994 et de l'OMC, la Communauté et la Slovénie examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, et sur une base harmonieuse et réciproque.

Article 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des deux parties, qui font l'objet de concessions accordées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés de l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

Pêche

Article 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Slové-

2. Met «landbouwprodukten» worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de Gecombineerde Nomenclatuur en de produkten bedoeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3759/92 zijn omschreven.

Artikel 20

In Protocol nr. 3 is de handelsregeling neergelegd voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten.

Artikel 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst gaat de Gemeenschap over tot afschaffing van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Slovenië.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst past de Gemeenschap op de invoer in haar markt van landbouwprodukten van oorsprong uit Slovenië de concessies toe die in bijlage VI zijn vermeld.

3. Slovenië schaft bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap af.

4. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst past Slovenië op de invoer in Slovenië van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap de concessies toe die in bijlage VII zijn vermeld.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap en van het Sloveense landbouwbeleid en de gevolgen van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de GATT 1994 en de WHO, onderzoeken de Gemeenschap en Slovenië in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

Artikel 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name die van artikel 31, plegen beide Partijen, indien, wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit een Partij waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

Visserij

Artikel 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Slove-

nie couverts par le règlement (CEE) nº 3759/92 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche et de l'aquaculture.

Article 24

1. Les produits de la pêche originaires de Slovénie énumérés à l'annexe VIII a bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions des articles 21 et 22 sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

2. Les produits de la pêche originaires de la Communauté énumérés à l'annexe VIII b bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions des articles 21 et 22 sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Article 25

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux échanges entre les deux parties de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les protocoles nº 1, nº 2, et nº 3.

Article 26

Standstill

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Slovénie, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Slovénie et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne restreignent en aucun cas la poursuite des politiques agricoles de la Slovénie et de la Communauté, ni l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques, pour autant que le régime à l'importation prévu dans les annexes VI et VII n'en soit pas affecté.

Article 27

Non discrimination fiscale

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

nië waarop Verordening (EEG) nr. 3759/92 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten en produkten van de aquacultuur van toepassing is.

Artikel 24

1. Voor de in bijlage VIIIa bedoelde visserijprodukten van oorsprong uit Slovenië gelden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst de verlaagde douanerechten waarin deze bijlage voorziet. De bepalingen van artikelen 21 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

2. Voor de in bijlage VIIIb bedoelde visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst de verlaagde douanerechten waarin deze bijlage voorziet. De bepalingen van artikelen 21 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 25

Behoudens andersluidende bepalingen in dit hoofdstuk of in de Protocollen nr. 1, 2 of 3 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Artikel 26

Standstill

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Slovenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden de rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Slovenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve beperkingen bij invoer of bij uitvoer of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van Slovenië en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid, voor zover de invoerregeling in bijlagen VI en VII daardoor niet wordt beïnvloed.

Artikel 27

Non-discriminatie op fiscaal gebied

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures au montant des impositions indirectes dont ils ont été frappés.

Article 28

Unions douanières, zones de libre échange, arrangements transfrontaliers

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échanges ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ils n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévus par l'accord. Ce dernier ne peut en particulier pas affecter la mise en œuvre des régimes spéficiques régissant la circulation des marchandises, qui ont été prévus par des accords frontaliers conclus antérieurement entre un ou plusieurs États membres et la République fédérative socialiste de Yougoslavie et aujourd'hui repris par la République de Slovénie.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement de ces unions douanières ou zones de libre-échange et, sur demande, sur d'autres problèmes importants liés à leur politique commerciale respective avec les pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, ces consultations ont lieu de manière à s'assurer qu'il peut être tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Slovénie énumérés dans le présent accord.

Article 29

Mesures tarifaires exceptionnelles

Des mesures exceptionnelles, de durée limitée, dérogeant aux dispositions de l'article 11 et de l'article 26 paragraphe 1, peuvent être prises par la Slovénie sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent concerner que des industries naissantes ou certains secteurs en restructuration ou confrontés à de graves difficultés, surtout lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Slovénie aux produits originaires de la Communauté, qui sont introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 % ad valorem et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 % des importations totales de produits industriels de la Communauté, tels qu'ils sont définis au chapitre I, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période transitoire.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives, taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Slovénie informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende indirecte belastingen.

Artikel 28

Douane-unies, vrijhandelszones, regelingen voor grensverkeer

1. De overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsakkoorden daardoor niet worden gewijzigd. Zij mag met name geen invloed hebben op de tenuitvoerlegging van specifieke regelingen voor het goederenverkeer die zijn vastgelegd in grensovereenkomsten die vroeger tussen een of meer Lid-Staten en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, opgevolgd door de Republiek Slovenië, zijn gesloten.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over overeenkomsten waarbij dergelijke douane-unies of vrijhandelszones worden opgericht en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt in het bijzonder plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, om ervoor te zorgen dat rekening wordt gehouden met de wederzijdse belangen van de Gemeenschap en Slovenië als omschreven in deze Overeenkomst.

Artikel 29

Buitengewone tariefmaatregelen

Slovenië mag in de vorm van verhoogde douanerechten buitengewone maatregelen van beperkte duur nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De douanerechten bij invoer die krachtens deze maatregelen door Slovenië worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 % ad valorem bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 % van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Dergelijke maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar tenzij de Associatieraad toestemming geeft voor de toepassing ervan over een langere periode. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet meer worden getroffen indien meer dan drie jaar is verstreken sedert de opheffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Slovenië stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Indien de

Communauté, des consultations sont organisées au sein du conseil d'association au sujet de ces mesures et des secteurs qu'elles visent, avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Slovénie présente au conseil d'association le calendrier de la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales, commençant, au plus tard, deux ans après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Article 30

Dumping

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses échanges avec l'autre partie au sens de l'article VI du GATT 1994, elle peut prendre les mesures appropriées à l'encontre de ces pratiques, conformément à l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT 1994, à sa législation propre y relative et dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 34.

Article 31

Clause de sauvegarde générale

Lorsque les importations d'un produit donné augmentent dans des proportions ou dans des conditions telles qu'elles provoquent ou risquent de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de l'une des parties, ou

— de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une forte détérioration de la situation économique d'une région,

la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Article 32

Clause de pénurie

Lorsque le respect des dispositions des articles 14 et 26 entraîne:

— la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives ou de doits de douane à l'exportation, ou de mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

— une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être supprimées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Gemeenschap daarom verzoekt, vindt vooraf in de Associatieraad overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien het dergelijke maatregelen neemt, legt Slovenië aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Artikel 30

Dumping

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de GATT 1994 plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk op grond van de Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel VI van de GATT 1994 en haar wetgeving ter zake en overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 34.

Artikel 31

Algemene vrijwaringsclausule

Indien een produkt wordt ingevoerd in hoeveelheden en onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of Slovenië, naargelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

Artikel 32

Clausule inzake tekorten

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

— ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij voor het betrokken produkt kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast, of

— ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen onstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

Article 33

Monopoles d'État

Les États membres et la Slovénie aménagent progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial, de façon à ce que, à la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il n'y ait, en ce qui concerne les conditions d'obtention et de commercialisation des marchandises, aucune discrimination entre les ressortissants des États membres et ceux de la Slovénie. Le conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour la mise en œuvre de cet objectif.

Artikel 33

Staatsmonopolies

De Partijen passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vierde jaar volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Slovenië geen discriminatie meer bestaat ten aanzien van de omstandigheden waaronder goederen worden verworven en op de markt gebracht. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Article 34

Procédures

1. Dans le cas où la Communauté ou la Slovénie décide de soumettre les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 31 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations sur l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues, ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point d), la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, fournit au conseil d'association tous les renseignements utiles en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de l'établissement d'un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivante s'appliquent:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. La portée de ces mesures ne doit pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux dificultés qui ont surgi;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du GATT 1994 ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les trente jours après notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association.

Artikel 34

Procedures

1. Indien de Gemeenschap of Slovenië de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij daarvan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of Slovenië, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder d), van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde deze in staat te stellen een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad die hierover periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) De moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden voorgelegd aan de Associatieraad die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder strekken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b) De Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de invoerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien de dumping niet is beëindigd in de zin van artikel VI van de GATT 1994 of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende Partij passende maatregelen nemen.

c) De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les trente jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit en cause;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent, selon le cas, l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, peut, dans les circonstances précisées aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation. Elle en informe immédiatement le conseil d'association.

Article 35

Le protocole nº 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Article 36

Restrictions autorisées

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit des marchandises, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles non renouvelables, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, ni à celles imposées par les réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties.

Article 37

L'application du présent accord ne porte pas atteinte au règlement (CEE) nº 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries.

TITRE I

Circulation des travailleurs, établissement et prestation de services

CHAPITRE I

Circulation des travailleurs

Article 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre:

— les travailleurs de nationalité slovène légalement employés sur le territoire d'un État membre ne doivent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre;

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Raad een dergelijke beslissing niet heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d) Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, neemt de Gemeenschap of Slovenië in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen en wordt de Associatieraad onmiddellijk op de hoogte gebracht.

Artikel 35

In protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Artikel 36

Toegestane beperkingen

De Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn om redenen in verband met de goede zeden, de openbare orde en veiligheid, de bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren of planten, de bescherming van de eindige natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften in verband met goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Artikel 37

De toepassing van deze Overeenkomst laat Verordening (EEG) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991 betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische eilanden onverlet.

TITEL I

Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Het verkeer van werknemers

Artikel 38

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers van Sloveense nationaliteit die legaal op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of ontslag in vergelijking met de nationale onderdanen;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un État membre, qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet État membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Slovénie, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorde le traitement visé au paragraphe 1 aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur ledit territoire.

Article 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité slovène légalement employés sur le territoire d'un État membre et aux membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre :

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents États membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des États membres débiteurs;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. La Slovénie accorde aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille y résidant légalement un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1 deuxième et troisième tirets.

Article 40

1. Le conseil d'association arrête par voie de décision les dispositions permettant d'assurer l'application des objectifs fixés à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête par voie de décision les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

Article 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 n'affectent en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Slovénie et les États membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Slovénie ou aux ressortissants des États membres.

— hebben de legaal op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in dergelijke overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Slovenië verleent, volgens de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die legaal op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die aldaar legaal verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Artikel 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemers van Sloveense nationaliteit en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden en volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— worden alle door dergelijke werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

— kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of Lid-Staten toegepaste koers;

— ontvangen de genoemde werknemers gezinsbijslag voor hun in het hierboven bedoelde gezinsleden.

2. Slovenië kent aan legaal op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is omschreven.

Artikel 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 39 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien door de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Artikel 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Slovenië en de Lid-Staten, wanneer deze overeekomsten in een gunstiger behandeling van Sloveense onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Article 42

1. Compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les États membres, sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits États membres en matière de mobilité des travailleurs :

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les États membres aux travailleurs slovènes en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres États membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les États membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les États membres et dans la Communauté.

Article 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 3, ou plus tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens pour améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation économique et sociale en Slovénie et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

Article 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en Slovénie, la Communauté fournit une assistance technique pour la mise en place en Slovénie d'un régime de sécurité sociale adéquat, comme le prévoit l'article 89.

CHAPITRE II

Établissement

Article 45

1. Au cours de la période transitoire visée à l'article 3, la Slovénie facilite, sur son territoire, la création d'activités par des sociétés ou des ressortissants de la Communauté. À cette fin, elle accorde, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord :

i) à l'établissement de sociétés de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux, sauf pour les secteurs figurant à l'annexe IXa auxquels un tel traitement doit être appliqué au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, et

ii) à l'activité de filiales et de succursales de sociétés de la Communauté en Slovénie, une fois établies sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres sociétés ou succursales ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux.

2. Pendant la période transitoire visée au paragraphe 1, la Slovénie n'adopte aucune nouvelle réglementation ni mesure qui

Artikel 42

1. Rekening houdend met de arbeidsmarktsituatie in een Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die er gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers :

— dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor Sloveense werknemers behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de arbeidsmarktsituatie in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Artikel 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 3 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in Slovenië en de werkgelegenheidssituatie in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Artikel 44

Teneinde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructuring in Slovenië te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging in Slovenië van een passende sociale-zekerheidsregeling zoals in artikel 89 van de Overeenkomst is uiteengezet.

HOOFDSTUK II

Vestiging

Artikel 45

1. Tijdens de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode bevordert Slovenië het op zijn grondgebied opzetten van activiteiten door vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap. Daartoe

i) verleent het vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor de vestiging van vennootschappen van de Gemeenschap een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale vennootschappen of aan die uit derde landen wordt verleend, behalve voor de in de Bijlage IXa bedoelde sectoren ten aanzien waarvan een dergelijke behandeling op zijn laatst aan het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode wordt toegekend, en

ii) verleent het vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor de activiteiten van in Slovenië gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale vennootschappen en filialen of aan de Sloveense dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit derde landen wordt verleend, indien deze behandeling gunstiger is.

2. Slovenië voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangsperioden geen nieuwe wettelijke regelingen of maatregelen in die de

introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement ou l'activité de sociétés ou de ressortissants de la Communauté sur son territoire, par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté et ses États membres accordent:

— l'établissemnt de sociétés slovènes, un traitement non moins favorable que celui accordé par les États membres à leurs propres sociétés ou aux sociétés des pays tiers, si ce dernier est plus avantageux;

— l'activité de filiales et de succursales de sociétés slovènes, établies sur leur territoire, un traitement non moins favorable que celui accordé par les États membres aux filiales et succursales de leurs propres sociétés ou aux filiales et succursales des sociétés des pays tiers établies sur leur territoire, si ce dernier est plus avantageux.

4. Le régime décrit aux paragraphes 1 et 3 s'applique à l'établissement et à l'activité des personnes à partir de la fin de la période transitoire visée à l'article 3.

5. Les dispositions relatives au traitement national accordé à l'établissement et à l'activité des sociétés et des ressortissants de la Communauté contenues dans le paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux domaines ou matières énumérés à l'annexe IXb.

6. Pendant la période transitoire visée au paragraphe 1 point i), le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés à l'annexe IXa et l'inclusion des domaines ou matières énumérés à l'annexe IXb dans le champ d'application des disposition des paragraphes 1 et 3 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

À l'expiration de la période transitoire visée au paragraphe 1 point i), le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Slovénie et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés à l'annexe IXa pour une durée limitée.

7. Par dérogation au présent article:

a) les ressortissants, les filiales et les succursales de sociétés de la Communauté ont le droit, dès l'entrée en vigueur du présent accord, d'utiliser et de louer des biens immobiliers en Slovénie;

b) les filiales de sociétés de la Communauté ont également le droit d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et, en ce qui concerne les ressources naturelles, les terres agricoles et les zones forestières, les mêmes droits que les ressortissant et les sociétés slovènes, lorsque ces droits sont nécessaires à l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles sont établies en Slovénie;

c) la Slovénie accorde les droits énumérés au point b) aux ressortissants de la Communauté ainsi qu'aux succursales de sociétés de la Communauté avant la fin de la première étape de la période transitoire.

Article 46

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

vestiging van venootschappen en onderdanen van de Gemeenschap op zijn grondgebied alsook de activiteiten van op zijn grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap discrimeneren in vergelijking met de nationale vennootschappen en onderdanen.

3. De Gemeenschap en haar Lid-Staten verlenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst:

— voor de vestiging van Sloveense vennootschappen een niet minder gunstige behandeling dan die welke de Lid-Staten aan hun eigen vennootschappen of aan die uit derde landen verlenen, indien deze behandeling gunstiger is;

— voor de activiteiten van op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van Sloveense vennootschappen een niet minder gunstige behandeling dan die welke de Lid-Staten aan hun eigen vennootschappen en filialen of aan op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit derde landen verlenen, indien deze behandeling gunstiger is.

4. De in leden 1 en 3 beschreven behandeling is vanaf het einde van de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode van toepassing op de vestiging en activiteiten van onderdanen.

5. De in lid 1 van dit artikel vervatte bepalingen inzake de nationale behandeling voor de vestiging en activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap zijn niet van toepassing op de in Bijlage IXb vermelde gebieden en aangelegenheden.

6. De Associatieraad onderzoekt in de in lid 1 i) bedoelde overgangsperiode regelmatig of de verlening van nationale behandeling voor de in de bijlage IXa vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingssfeer van de leden 1 en 3 kan worden uitgebreid tot de in bijlage IXb vermelde gebieden of aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad gewijzigd worden.

Na het verstrijken van de in lid 1 i) bedoelde overgangsperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Slovenië, en indien de noodzaak zich voordoet, besluiten de duur van de uitsluiting van bepaalde in bijlage IXa vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

7. Onverminderd het bepaalde in dit artikel:

a) hebben communautaire onderdanen en dochterondernemingen en filialen van communautaire vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het recht om in Slovenië onroerend goed te gebruiken en te huren;

b) hebben dochterondernemingen van communautaire vennootschappen ook het recht om eigendom aan te kopen en te verkopen en, wat de natuurlijke hulpbronnen, landbouwgrond en bossen betreft, genieten zij dezelfde rechten als de Sloveense onderdanen en vennootschappen wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben;

c) kent Slovenië de sub b) bedoelde rechten tegen het einde van de eerste fase van de overgangsperiode toe aan communautaire onderdanen en aan de filialen van communautaire onderdanen en aan filialen van communautaire vennootschappen.

Artikel 46

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op het luchtvervoer, de binnenvaart en cabotage in het zeevervoer.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1.

Article 47

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «société de la Communauté» ou «société slovène«, respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Slovénie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement, dans la Communauté ou sur le territoire de la Slovénie respectivement;

Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la Slovénie, n'a que son siège statutaire dans la Communauté ou sur le territoire de la Slovénie, elle est considérée comme une société de la Communauté ou une société slovène si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des États membres ou de la Lettonie.

b) «filiale» d'une société, une société effectivement contrôlée par la première société;

c) «succursale» d'une société, un établissement qui n'a pas de personnalité juridique ayant l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, qui dispose d'une gestion propre et est équipée matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de sorte que ces derniers, bien que sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) «établissement»,

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants et de créer des entreprises, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne leur confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché du travail d'une autre partie, ni l'accès au marché du travail d'une autre partie. Le présent chapitre ne s'applique pas aux personnes qui n'excercent pas exclusivement une activité d'indépendant;

ii) en ce qui concerne les sociétés de la Communauté ou les sociétés slovènes, le droit d'exercer des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Slovénie ou dans la Communauté respectivement;

e) «activité», le fait d'exercer des activités économiques;

f) «activités économiques», les activités à caractère industriel, commercial et artisanal ainsi que les professions libérales;

g) «ressortissant de la Communauté» et «ressortissant slovène«, une personne physique ressortissant respectivement d'un des États membres ou de la Slovénie;

h) En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comportant une partie maritime, les ressortissants des États membres ou de la Slovénie établis hors de la Communauté ou de la Slovénie respectivement, ainsi que les compagnies maritimes établies hors

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor het verbeteren van de voorwaarden voor vestiging en activiteiten in de in lid 1 bedoelde gebieden.

Artikel 47

In de Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) «communautaire vennootschap» of «Sloveense vennootschap»: een volgens het recht van respectievelijk een Lid-Staat of Slovenië opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, centrale administratie of belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Slovenië heeft.

Indien een volgens het recht van respectievelijk de Gemeenschap of Slovenië opgerichte vennootschap uitsluitend haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Slovenië heeft, wordt deze vennootschap als respectievelijk een communautaire vennootschap of als een Sloveense vennootschap beschouwd indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band met de economie van respectievelijk een van de Lid-Staten of Slovenië blijkt;

b) «dochteronderneming» van een vennootschap: een vennootschap die daadwerkelijk door de eerste vennootschap wordt bestuurd;

c) «filiaal van een vennootschap»: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een agentschap van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in dier voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de genoemde handelszaak die het vorengenoemde agentschap vormt;

d) «vestiging»:

i) voor onderdanen: het recht op toegang tot economische activiteiten anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan alsmede het recht op de oprichting en het beheer van ondernemingen, met name vennootschappen die zij daadwerkelijk besturen. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de oprichting en het beheer van ondernemingen door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor communautaire of Sloveense vennootschappen: het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting van dochterondernemingen, filialen in respectievelijk Slovenië en de Gemeenschap.

e) «activiteiten»: het verrichten van economische handelingen;

f) «economische activiteiten»: met name activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen, alsmede activiteiten van ambachtslieden;

g) «communautaire onderdaan» en «Sloveense onderdaan»: een natuurlijke persoon die een onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of van Slovenië;

h) Wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III van deze Titel eveneens van toepassing op buiten de Gemeenschap of Slovenië gevestigde onderdanen van respectievelijk de

de la Communauté ou de la Slovénie et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou des ressortissants slovènes respectivement, bénéficient également des dispositions du chapitre II et du chapitre III du présent titre, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en Slovénie conformément à la législation en vigueur;

i) «services financiers», les activités décrites à l'annexe IXc. Le conseil d'association peut étendre ou modifier la portée de ladite annexe.

Article 48

1. Sous réserve de l'article 45, à l'exception des services financiers visés à l'annexe IX c, chacune des parties peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et des personnes physiques sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination à l'encontre des sociétés et des ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers, nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciants, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations qui incombent à l'une des parties en vertu du présent accord.

3. Aucune disposition du présent accord n'est interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des organismes publics.

Article 49

1. Les articles 45 et 48 ne font pas obstacle à l'application par une partie de règles spécifiques concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés d'une autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

2. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles.

Article 50

1. Une société de la Communauté ou une société slovène établie respectivement sur le territoire de la Slovénie ou de la Communauté, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Slovénie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et de la Slovénie, ù condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, par leurs filiales ou par leurs succursales.

Gemeenschap of Slovenië, en op buiten de Gemeenschap of Slovenië gevestigde scheepvaartondernemingen die worden bestuurd door onderdanen van respectievelijk een Lid-Staat of Slovenië, indien hun vaartuigen respectievelijk in die Lid-Staat of in Slovenië in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven;

i) Onder «financiële diensten» wordt verstaan de in Bijlage IXc omschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingssfeer van die bijlage uitbreiden of wijzigen.

Artikel 48

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitgezonderd de in Bijlage IX c beschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging van en de exploitatie door vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Ten aanzien van financiële diensten vormt geen andere bepaling van deze Overeenkomst voor een Partij een beletsel om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het voeren van een voorzichtigheidsbeleid, voor het beschermen van investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of om de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem te verzekeren. Dergelijke maatregelen mogen door een Partij niet worden aangewend om zich aan de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te onttrekken.

3. Geen van de bepalingen van de Overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat zij een Partij ertoe verplicht informatie betreffende de zakelijke transacties en boekhouding van individuele klanten of vertrouwelijke of geoctrooieerde informatie die in het bezit is van overheidsinstanties vrij te geven.

Artikel 49

1. Het bepaalde in artikelen 45 en 48 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Partij, met betrekking tot de vestiging en activiteiten op haar grondgebied van filialen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en filialen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, of, wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn.

2. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, wat financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Artikel 50

1. Een op het grondgebied van Slovenië of de Gemeenschap gevestigde «communautaire vennootschap» respectievelijk «Sloveense vennootschap» heeft het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van respectievelijk Slovenië of de Gemeenschap werknemers die onderdanen zijn van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Slovenië in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits dergelijke werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 van dit artikel bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen, dochterondernemingen of filialen tewerkgesteld worden.

Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées « firmes » est composé de « personnes transférées entre entreprises » telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait la personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de celle-ci (autres que des actionnaires majoritaires) pendant plus ou moins un an avant ce transfert :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction général du conseil d'administration ou des actionnaires ou leur équivalent, leur fonction consistant notamment à :

— diriger l'établissement, un service ou une section de l'établissement;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives;

— engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles au service, aux équipements de recherche, aux technologies ou à la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que l'appartenance à des professions autorisées.

c) Une « personne transférée entre entreprises » est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement de cette firme (filiale, succursale), exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

3. L'entrée et la présence temporaire de ressortissants slovènes et communautaires sur le territoire respectivement de la Communauté et de la Slovénie sont autorisées lorsque ces représentants de société sont des cadres tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 point *a)* et qu'ils sont chargés de créer une filiale ou une succursale communautaire d'une société slovène ou une filiale ou une succursale slovène d'une société communautaire dans un État membre de la Communauté ou en Slovénie respectivement, lorsque :

— ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes ou ne fournissent pas eux-mêmes des services, et

— la société a son établissement principal en dehors de la Communauté ou de la Slovénie respectivement, et n'a pas d'autre représentant, bureau, filiale ou succursale dans cet État membre ou en Slovénie.

Article 51

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants de la Slovénie l'accès aux activités professionnelles

De geldigheidsduur van de verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers is beperkt tot de periode waarin zij als zodanig werkzaam zijn.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van vorengenoemde vennootschappen, hierna « organisaties » genoemd, zijn « binnen de onderneming overgeplaatste personen », als omschreven onder punt c) van dit lid, van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende ten minste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren :

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats vertanwoordelijk zijn voor het management van de vestiging, onder het algemene toezicht en de leiding van met name de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen; deze personeelsleden;

— geven leiding aan de vestiging of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— houden toezicht op en controleren de werkzaamheden van andere toezichthoudende, gespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

— zijn persoonlijk bevoegd werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen.

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over uitzonderlijke kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van de vestiging, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van de betrokken vestiging vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in de bekwaamheid bepaalde werkzaamheden uit te voeren of een bepaald beroep uit te oefenen waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, evenals, in voorkomend geval, het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep.

c) een « binnen de onderneming overgeplaatste persoon » is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een partij werkzaam is en die tijdelijk, voor het verrichten van economische handelingen naar het gebied van de andere Partij wordt overgeplaatst); de betrokken organisatie dient haar belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van een Partij te hebben en de overplaatsing dient te geschieden naar een vestiging (dochteronderneming, filiaal) van deze organisatie die op het grondgebied van de andere Partij daadwerkelijk soortgelijke economische handelingen verricht.

3. Toegang tot het grondgebied van de Gemeenschap of Slovenië van respectievelijk Sloveense en communautaire onderdanen, wordt verleend en tijdelijk verblijf is toegestaan voor vertegenwoordigers van vennootschappen die deel uitmaken van het hogere kader, als in lid 2, onder *a)*, gedefinieerd, van een vennootschap, en die belast zijn met het opzetten van een dochteronderneming of filiaal in de Gemeenschap van een Sloveense vennootschap, dan wel een dochteronderneming of filiaal in Slovenië van een communautaire vennootschap, mits

— die vertegenwoordigers niet betrokken zijn bij de rechtstreekse verkoop of het verstrekken van diensten;

— de vennootschap haar belangrijkste handelsactiviteit buiten respectievelijk de Gemeenschap of Slovenië heeft, en geen andere vertegenwoordiger, kantoor, filiaal of dochteronderneming in respectievelijk de betrokken Lid-Staat van de Gemeenschap of Slovenië heeft.

Artikel 51

Teneinde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van de vrije beroepen in respectievelijk Slovenië en

réglementées et leur exercice en Slovénie et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Article 52

Au cours des quatre premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou pendant la période transitoire visée à l'article 3 pour les secteurs visés à l'annexe IXa, la Slovénie peut instaurer des mesures qui dérogent au présent chapitre pour ce qui est de l'établissement de sociétés et de ressortissants de la Communauté si certaines industries:

— sont en cours de restructuration, ou

— sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent d'importants problèmes sociaux en Slovénie, ou

— sont exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants slovènes dans une industrie ou un secteur donné en Slovénie, ou

— sont des industries nouvellement apparues en Slovénie.

Ces mesures:

i) cessent d'être applicables au plus tard deux ans après l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, pour les secteurs inclus dans l'annexe IXa, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3;

ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et

iii) se rapportent exclusivement aux établissements qui seront créés en Slovénie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Slovénie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants slovènes.

À la demande de la Slovénie et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'association peut exceptionnellement décider de proroger pour une période de temps limitée les délais visés au point i) pour un secteur donné.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Slovénie accorde, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté et ce traitement ne peut, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La Slovénie consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si la menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la Slovénie consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

À l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 3 pour les secteurs figurant à l'annexe IXa, la Slovénie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et dans les conditions déterminées par ce dernier.

de Gemeenschap voor onderdanen van de Gemeenschap en Sloveense onderdanen te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Artikel 52

In de eerste vier jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst of voor de in Bijlage IXa vermelde sectoren in de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode kan Slovenië ten aanzien van de vestiging van vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

— worden geherstructureerd, of

— in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Slovenië tot gevolg hebben, of

— geconfronteerd worden met uitschakeling van Sloveense vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Slovenië dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel, of

— voor Slovenië nieuwe industrieën zijn.

Dergelijke maatregelen:

i) gelden tot uiterlijk twee jaar na het verstrijken van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst of, voor de in Bijlagen IXa vermelde sectoren, tot het verstrijken van de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode, en

ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie, en

iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding van dergelijke maatregelen in Slovenië op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Slovenië gevestigde vennootschappen of onderdanen van de Gemeenschap ten opzichte van Sloveense vennootschappen of onderdanen.

De Associatieraad kan bij uitzondering, op verzoek van Slovenië en indien zulks noodzakelijk is, besluiten de onder i) bedoelde perioden voor een bepaalde sector voor beperkte tijd te verlengen.

Bij het ontwerpen en uitvoeren van dergelijke maatregelen verleent Slovenië, wanneer zulks mogelijk is, een voorkeursbehandeling aan vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Slovenië raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete door Slovenië in te voeren maatregelen, behalve wanneer de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist in welk geval Slovenië de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst of voor de in Bijlage IXa vermelde sectoren, bij het verstrijken van de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode, kan Slovenië deze maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

CHAPITRE III

Prestations de services entre la communauté et la Slovénie

Article 53

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions suivantes, à prendre les mesures nécessaires pour permettre progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants de la Communauté ou de la Slovénie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1 et sous réserve de l'article 57, paragraphe 1, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 50, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Slovénie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes des services.

3. Au plus tard huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en oeuvre progressive du paragraphe 1. Il est tenu compte des progrès réalisés par les parties dans le rapprochement de leurs législations.

Article 54

1. Les parties n'adoptent aucune mesure ni n'engagent aucune action susceptible de rendre les conditions de prestation de services par des ressortissants ou des sociétés de la Communauté ou de la Slovénie établis sur le territoire d'une partie autre que celle du destinataire des services, nettement plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Si une partie estime que des mesures introduites par l'autre partie depuis la signature du présent accord aboutissent à une situation nettement plus restrictive en ce qui concerne la prestation de services que celle prévalant à la date de signature du présent accord, cette première partie peut demander à l'autre partie d'entamer des consultations.

Article 55

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la Slovénie, les dispositions suivantes s'appliquent sans préjudice de l'article 53:

1) En ce qui concerne les transports terrestres, les relations entre les parties sont régies par l'accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie dans le domaine des transports, signé le 5 avril 1993. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent à l'application correcte dudit accord, soulignant l'importance particulière de la liberté de transit du trafic routier, telle qu'elle est définie dans ledit accord, sans préjudice des conditions réglementant le transit de

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Slovenië

Artikel 53

1. De Partijen verbinden zich ertoe overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door communautaire respectievelijk Sloveense vennootschappen of onderdanen welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 57, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen die de dienst verrichten of als werknemer voor de dienstverlener een sleutelpositie innemen zoals omschreven in artikel 50, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een communautaire of Sloveense vennootschap of onderdaan en tijdelijk toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverlener, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverlening.

3. Uiterlijk acht jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst neemt de Associatieraad de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan de bepalingen van lid 1. Hierbij wordt rekening gehouden met de vorderingen die de Partijen maken bij de onderlinge aanpassing van hun wetgeving.

Article 54

1. De Partijen treffen geen maatregelen en ondernemen geen acties die de voorwaarden voor het verrichten van diensten door communautaire en Sloveense vennootschappen of onderdanen welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht duidelijk restrictiever maken ten opzichte van de situatie die bestond op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Indien een Partij van mening is dat door de andere Partij sedert de ondertekening van de Overeenkomst genomen maatregelen leiden tot een situatie die ten aanzien van het verrichten van diensten duidelijk restrictiever is dan die welke op de datum van ondertekening van de Overeenkomst bestond, kan eerstgenoemde Partij de andere Partij om overleg verzoeken.

Artikel 55

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Slovenië zijn de volgende bepalingen van toepassing onverminderd artikel 53:

1) Wat het overlandvervoer betreft worden de betrekkingen tussen de Partijen geregeld door de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Slovenië op het gebied van het vervoer die op 5 april 1993 is ondertekend. De partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de goede toepassing van deze overeenkomst en wijzen op het grote belang van de vrijheid van het transitovervoer over de weg, als omschreven in de Overeenkomst, zonder afbreuk te doen aan de

l'Autriche à la suite de l'adhésion de ce pays à l'UE, de la non-discrimination et du rapprochement de la législation slovène des transports de ce celle de la Communauté.

2) En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition qui précède ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence comme élément essentiel du commerce des vracs secs et liquides.

3) En appliquant les principes visés au point 2), les parties:

a) s'abstiennent d'introduire, dans les futurs accords bilatéraux avec les pays tiers, des clauses de partage de cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies maritimes de ligne de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas autrement la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) interdisent, dans les futurs accords bilatéraux, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides;

c) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

4) Afin d'assurer un développement coordonné et une libération progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens font l'objet d'un accord spécial qui sera négocié entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

5) Avant la conclusion de l'accord visé au point 4), les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action qui soit plus restrictive ou plus discriminatoire que celles prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord.

6) Pendant la période transitoire, la Slovénie adapte progressivement sa législation, y compris ses règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable aux domaines des transports aériens et terrestres, dans la mesure où cela contribue à la libéralisation des transports et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises.

7) Au fur et à mesure que les parties progressent dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examine les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transports aériens et terrestres.

voorwaarden die na de toetreding van Oostenrijk tot de Europese Unie voor het transitovervoer door dat land gelden, van non-discriminatie en van de aanpassing van de Sloveense wetgeving inzake vervoer aan die van de Gemeenschap.

2) Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferences zoals deze door de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst wordt toegepast. De niet bij conferences aangesloten maatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en natte bulkgoederen.

3) Bij de toepassing van de beginselen van lid 2 verbinden de Partijen zich ertoe :

a) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in de toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de scheepvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het vervoer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b) het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en natte bulkladingen niet toe te staan;

c) bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

4) Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgelegd in een speciale overeenkomst, waarover tussen de Partijen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zal worden onderhandeld.

5) De Partijen nemen voor het sluiten van de in lid 4 bedoelde overeenkomst geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

6) Tijdens de overgangsperiode past Slovenië zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en van het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving, voor zover dit dienstig is voor de liberalisering en wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt.

7) De Associatieraad onderzoekt in het licht van de vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de nodige voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 56

1. Le présent titre s'applique sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Il ne s'applique pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique.

Article 57

1. Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application par les parties de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne porte pas préjudice à l'application de l'article 56.

2. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en Slovénie conformément au chapitre II de l'aide publique accordée par la Slovénie dans les domaines des services d'enseignement public, des services sociaux et de santé et des services culturels est réputée compatible, pour la durée de la période transitoire visée à l'article 3, avec le présent titre et avec les règles de concurrence visées au titre V.

Article 58

Les sociétés conjointement contrôlées ou détenues par des sociétés ou des ressortissants slovènes et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté sont également couvertes pas le présent titre.

Article 59

1. Le traitement de la nation la plus favorisée conformément au présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les États membres ou la Slovénie d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 56

1. De bepalingen van deze Titel zijn van toepassing onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van één of andere Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Artikel 57

2. 1. Voor de toepassing van deze Titel belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de Partijen hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 56.

2. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II in Slovenië gevestigde vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap voor door Slovenië verstrekte overheidssteun voor met het onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 3 bedoelde overgangsperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van Titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in deze Titel V.

Artikel 58

Vennootschappen die gezamenlijk door Sloveense vennootschappen of onderdanen en vennootschappen of onderdanen van de Gemeenschap worden bestuurd en hun exclusieve eigendom zijn komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van deze Titel.

Artikel 59

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel toegekende meestbegunstigingsbehandeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere fiscale regelingen.

2. Niets in deze Titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de vaststelling of tenuitvoerlegging door de partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvlucht of belastingontduiking overeenkomstig de belastingvoorschriften van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de Lid-Staten of Slovenië om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, in het bijzonder met betrekking tot hun woonplaats.

Article 60

Les dispositions du présent titre seront progressivement adaptées, notamment à la lumière des exigences posées par l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).

Article 61

Le présent accord ne fait pas obstacle à l'application, par chacune des parties, des mesures nécessaires pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché ne soient tournées par le biais des dispositions du présent accord.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE Ier

Paiements courants et circulation des capitaux

Article 62

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des opérations courantes dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

Article 63

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les États membres et la Slovénie respectivement assurent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux relatifs aux investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et aux investissements effectués conformément au titre IV, chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Par dérogation au premier alinéa, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée d'ici à la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord pour tous les investissements liés à l'établissement des ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en Slovénie conformément au titre IV, chapitre II.

L'acquisition de plus de 25 % des parts avec droit de vote, émises en application de la loi sur la transformation de la propriété des entreprises, d'une société dont le capital-actions nominal est supérieur à 5 millions d'écus, est soumise à l'autorisation du gouvernement slovène pendant les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Cette restriction sera supprimée à l'issue de cette période.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les États membres et la Slovénie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les crédits liés à des transactions commerciales ou la prestation de services à laquelle participe un résident de l'une des parties, ainsi que les prêts financiers.

Artikel 60

De bepalingen van deze Titel worden geleidelijk aangepast, met name in het licht van de eisen gesteld door artikel V van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (GATS).

Artikel 61

De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing door de partijen van maatregelen die noodzakelijk zijn ter voorkoming van het ontduiken van maatregelen met betrekking tot de toegang van derde landen tot hun markten op grond van deze Overeenkomst.

TITEL V

Betalingen, kapitaal, concurrentie en andere economische bepalingen, harmonisatie van de wetgeving

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

Artikel 62

De Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Artikel 63

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zowel de Lid-Staten als Slovenië, het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van Titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van het vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor alle investeringen die verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap welke zich in Slovenië als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van Titel IV.

Voor het verwerven van meer dan 25 % van de krachtens de Law on the Ownership Transformation of Enterprises uitgegeven aandelen met stemrecht in een vennootschap met een nominaal aandelenkapitaal van meer dan 5 miljoen ecu kan gedurende een periode van drie jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de toestemming van de overheid vereist zijn. Daarna wordt deze beperking opgeheven.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Slovenië het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot kredieten die verband houden met commerciële transacties of het verrichten van diensten waarbij een ingezetene van een der partijen betrokken is, alsmede op financiële leningen.

À partir de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties assurent également la libre circulation des capitaux liés aux investissements de portefeuille.

Sans préjudice des articles 62 et 63, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entre résidents de la Communauté et de la Slovénie causent, ou menacent de causer, de graves difficultés au niveau du fonctionnement de la politique des changes ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la Slovénie, la Communauté et la Slovénie, respectivement, peuvent adopter des mesures de sauvegarde à l'encontre des mouvements de capitaux entre la Communauté et la Slovénie pendant une période ne dépassant pas six mois, à condition que ces mesures soient strictement nécessaires.

3. Sans préjudice du paragraphe 1er, les États membres et la Slovénie, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant la circulation des capitaux et les paiements courants y afférents entre les résidents de la Communauté et de la Slovénie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Slovénie et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

Article 64

1. Au cours des quatre années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive des règles communautaires relatives à la libre circulation des capitaux.

2. À la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens permettant l'application intégrale des règles communautaires relatives à la circulation des capitaux.

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

Article 65

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont suceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Slovénie:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire de la Communauté ou de la Slovénie;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne.

Vanaf het vierde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst garanderen zij ook het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot portefeuillebeleggingen.

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 62 en 63 mogen de Gemeenschap en Slovenië in uitzonderlijke gevallen wanneer het kapitaalverkeer tussen ingezetenen van de Gemeenschap en Slovenië ernstige moeilijkheden veroorzaakt of dreigt te veroorzaken voor de werking van het wisselkoersbeleid of het monetaire beleid in de Gemeenschap of Slovenië, vrijwaringsmaatregelen nemen te aanzien van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Slovenië voor een periode van ten hoogste zes maanden indien dergelijke maatregelen absoluut noodzakelijk zijn.

3. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten en Slovenië met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen ingezetenen van de Gemeenschap en van Slovenië, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

4. De Partijen plegen overleg teneinde het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Slovenië te vergemakkelijken met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Artikel 64

1. Gedurende de vier jaren volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen met het oog op de totstandbrenging van de nodige voorwaarden voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Aan het einde van het vierde jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake de mededinging en andere economische bepalingen

Artikel 65

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en Slovenië nadelig kunnen beïnvloeden zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken van een machtspositie door één of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Slovenië of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de Staten die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde goederen vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

3. Dans un délai de trois ans à compter à l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les règlements nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2. Jusqu'à l'adoption de ces règlements, les parties statuent sur les pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, sur leur territoire respectif, conformément à leurs législations respectives, et ce, sans préjudice du paragraphe 6.

4. *a)* Aux fins de l'application du paragraphe 1 point iii), les parties conviennent que, pendant les quatre premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique accordée par la Slovénie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92, paragraphe 3, point a), du traité instituant la Communauté européenne. Le conseil d'association, tenant compte de la situation économique de la Slovénie, décide si cette période doit être prorogée de quatre ans en quatre ans.

b) chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, entre autres en informant annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des renseignements sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie doit fournir des renseignements sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés au titre III, chapitre II et III :

— le paragraphe 1 point iii) ne leur est pas applicable;

— toute pratique contraire au paragraphe 1, point i), doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne et notamment de ceux fixés par le règlement nº 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Slovénie estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1, et :

— qu'elle n'est pas conforme aux règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles, cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisis celui-ci.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point iii), ces mesures appropriées ne peuvent être adoptées, lorsque l'accord de l'OMC leur est applicable, qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument pertinent négocié sous son égide, qui est applicable aux deux parties.

7. Sans préjudice de dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole nº 2.

Article 66

1. Les parties évitent, dans la mesure du possible, d'adopter des mesures restrictives, et notamment des mesures relatives aux

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften vast voor de tenuitvoerlegging van leden 1 en 2. In afwachting van de vaststelling van de uitvoeringsbepalingen en onverminderd lid 6, wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen tegen praktijken die in strijd zijn met lid 1 op hun respectieve grondgebieden opgetreden overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

4. *a)*Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, sub iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vier jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst alle door Slovenië toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Slovenië wordt beschouwd als een regio overeenkomend met de in artikel 92, lid 3, sub a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Slovenië, of die periode met verdere termijnen van vier jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert doorzichtigheid met betrekking tot overheidssteun, onder meer door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de verstrekte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in hoodstukken II en III van Titel III :

— is het bepaalde in lid 1, sub iii), niet van toepassing;

— dienen alle praktijken die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en met name bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Slovenië van mening is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met lid 1 van dit artikel en :

— deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsmaatregelen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat

— bij ontstentenis van dergelijke voorschriften de praktijk de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar nationale industrie, met inbegrip van de dienstverlenende sector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot handelwijzen die onverenigbaar zijn met lid 1, iii), kunnen, indien de WHO-Overeenkomst daarop van toepassing is, deze passende maaregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in die Overeenkomst en alle andere in het kader daarvan tot stand gekomen instrumenten die tussen de Partijen van toepassing zijn.

7. In afwijking van alle eventueel daarmee strijdige bepalingen die in overeenstemming met lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- en zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft.

Artikel 66

1. De Partijen vermijden zoveel mogelijk het opleggen om redenen verband houdende met de betalingsbalans van beper-

importations, pour résoudre les problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie, dans les meilleurs délais, un calendrier en vue de leur suppression.

2. Lorsqu'un ou plusieurs États membres ou la Slovénie rencontrent ou risquent de façon imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Slovénie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans l'accord OMC, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Slovénie, selon le cas, en informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Article 67

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté européenne, et notamment de son article 90.

Article 68

1. Conformément au présent article et à l'annexe X, les parties confirment l'importance qu'elles attachent au respect des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ainsi qu'à leur protection suffisante et effective.

2. À partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie assure une protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale d'un niveau comparable au niveau atteint dans la Communauté, en l'assortissant de moyens réels de les faire appliquer.

3. Avant l'entrée en vigueur du présent accord, la Slovénie adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe X paragraphe 1.

4. Au cas où se posent, dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, des problèmes qui affectent les conditions dans lesquelles s'opèrent les échanges, ceux-ci sont notifiés au conseil d'association dans les plus brefs délais, à la demande de l'une ou l'autre partie, afin qu'il trouve des solutions mutuellement satisfaisantes.

Article 69

1. Les parties estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le cadre de l'OMC.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés slovènes ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la Communauté, conformément à la réglekende maatregelen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Indien dergelijke maatregelen worden genomen, verstrekt de partij die ze heeft genomen de andere partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten of van Slovenië ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor gevaar bestaat, kan de Gemeenschap of Slovenië, al naar gelang van het geval, in overeenstemming met de in de WHO-Overeenkomst bepaalde voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. Zij worden door de Gemeenschap of Slovenië al naar gelang van het geval onverwijld ter kennis van de andere partij gebracht.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Artikel 67

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid artikel 90, worden nageleefd.

Artikel 68

1. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel in Bijlage X bevestigen de Partijen het belang dat zij hechten aan een adequate en efficiënte bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

2. Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst zorgt Slovenië voor een bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten die overeenkomt met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

3. Voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst treedt Slovenië toe tot de in lid 1 van Bijlage X bedoelde multilaterale overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

4. Indien zich op het gebied van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten problemen voordoen die de handelsvoorwaarden ongunstig beïnvloeden, dan worden zij, op verzoek van een der Partijen, onverwijld aan de Associatieraad voorgelegd om tot een voor beide partijen bevredigende oplossing te komen.

Artikel 69

1. De Partijen beschouwen het openbaar maken van de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van nondiscriminatie en wederkerigheid, vooral in het kader van de WHO, als een na te streven doel.

2. Sloveense vennootschappen krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkomstig de daar-

mentation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté, sauf dans le cas des contrats couverts par la directive 93/38/CEE.

Les dispositions précédentes pourront également s'appliquer aux contrats couverts par la directive 93/38/CEE dès l'introduction par le gouvernement slovène de la législation appropriée. La Communauté vérifiera périodiquement si la Slovénie a effectivement introduit cette législation.

Au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 3, les sociétés de la Communauté ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Slovénie, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés slovènes.

Les sociétés de la Communauté établies en Slovénie conformément au titre IV chaptire II ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures d'attribution des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés slovènes.

Le conseil d'association examine périodiquement si la Slovénie peut donner à toutes les sociétés de la Communauté accès aux procédures d'attribution des marchés publics en Slovénie avant la fin de la période transitoire.

3. Les articles 38 à 61 sont applicables à l'etablissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la Slovénie ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

Article 70

Les parties reconnaissent que l'intégration économique de la Slovénie dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Slovénie veille à ce que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation de la Communauté.

Article 71

1. Le rapprochement des législations s'étend notamment aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, droit de l'assurance, comptabilité et fiscalité des entreprises, services financiers, règles de concurrence, réglementation des marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires et transports et télécommunications.

2. Les parties estiment aussi particulièrement important de faire rapidement des progrès en ce qui concerne le rapprochement des législations dans les domaines du marché intérieur, de la concurrence, de la protection des travailleurs, des droits des consommateurs et de l'environnement.

voor in de Gemeenschap geldende regelingen en krijgen daarbij, behalve voor overeenkomsten die onder Richtlijn 93/38/EEG vallen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de vennootschappen van de Gemeenschap.

Zodra de Sloveense regering de nodige wetgeving heeft ingevoerd, gelden bovengenoemde bepalingen ook voor de overeenkomsten die onder Richtlijn 93/38/EEG van 14 juni 1993 vallen. De Gemeenschap onderzoekt op gezette tijden of Slovenië deze wetgeving daadwerkelijk heeft ingevoerd.

Communautaire vennootschappen in de zin van artikel 47 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in artikel 3 toegang tot aanbestedingsprocedures in Slovenië overeenkomstig de aldaar geldende procedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor Sloveense vennootschappen.

De in Slovenië overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde vennootschappen van de Gemeenschap krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor Sloveense vennootschappen.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor Slovenië om alle vennootschappen van de Gemeenschap vóór het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in Slovenië.

3. De artikel 38 tot en met 61 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten, de dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en Slovenië alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

Harmonisatie van de Wetgeving

Artikel 70

De Partijen erkennen dat een belangrijke voorwaarde voor de economische integratie van Slovenië in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Slovenië doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Gemeenschap.

Artikel 71

1. De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane-wetgeving, vennootschapsrecht, bankwetgeving, verzekeringswetgeving, vennootschaps-boekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, financiële dienstverlening, concurrentie-regels, voorschriften inzake overheidscontracten en aanbestedingen, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied en vervoer.

2. De Partijen vinden het met name belangrijk dat wat de harmonisatie van de wetgeving betreft, snel vooruitgang wordt geboekt op het gebied van de bescherming van werknemers, het milieu en de consument.

Article 72

L'assistance technique que la Communauté apporte à la Slovénie pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

— l'échange d'experts,

— la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné,

— l'organisation de séminaires,

— les activités de formation,

— une aide pour la traduction de la législation communautaire et de la législation slovène dans les secteurs concernés.

TITRE VI

Coopération économique

Article 73

1. La Communauté et la Slovénie établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la Slovénie. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la Slovénie et sous-tendues par le principe d'un développement durable. Ces politiques doivent inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être adaptées aux besoins d'un développement social harmonieux.

3. À cette fin, la coopération doit porter en particulier sur les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière doit être accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre la Slovénie et les pays d'Europe centrale et orientale.

Article 74

Coopération industrielle

1. La coopération vise à promouvoir la modernisation et la restructuration de l'industrie slovène, tant dans le secteur public que privé, de même que la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé, et ce, dans des conditions qui respectent l'environnement.

2. La coopération a pour but de favoriser notamment:

— la restructuration de certains secteurs; à cet égard, le conseil d'association examine en particulier les problèmes affectant les secteurs du charbon et de l'acier;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance.

3. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Slovénie. Ces initiatives doivent

Artikel 72

De Gemeenschap verstrekt Slovenië technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

— de uitwisseling van deskundigen,

— het verstrekken van informatie, vooral over relevante wetgeving,

— de organisatie van seminars,

— opleiding,

— steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITEL VI

Economische samenwerking

Artikel 73

1. De Gemeenschap en Slovenië brengen een economische samenwerking tot stand die erop gericht is de ontwikkeling en het groeipotentieel van Slovenië te bevorderen. Die samenwerking versterkt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Er zullen beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van de economische en sociale ontwikkeling van Slovenië waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel van duurzame ontwikkeling. Daarbij dient ervoor te worden gezorgd dat de milieuaspecten van bij het begin volledig in het beleid worden geïntegreerd en er moet rekening worden gehouden met de eisen van een harmonische sociale ontwikkeling.

3. Met het oog daarop wordt de samenwerking in het bijzonder gericht op het beleid en de maatregelen met betrekking tot de industrie met inbegrip van de mijnbouw, investeringen, landbouw, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen om de samenwerking tussen Slovenië en de landen van Midden- en Oost-Europa te bevorderen.

Artikel 74

Industriële samenwerking

1. De samenwerking is gericht op het bevorderen van de modernisering en de herstructurering van de openbare en de particuliere sectoren van de Sloveense industrie alsmede de industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, in het bijzonder om de particuliere sector te versterken.

2. Doel van de samenwerking is het bevorderen van met name:

— de herstructurering van de afzonderlijke sectoren; in deze context onderzoekt de Associatieraad in het bijzonder de problemen in de sectoren kolen en staal en die welke verband houden met de omschakeling van de defensie-industrie;

— de vestiging van nieuwe ondernemingen in sectoren met een groeipotentieel.

3. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Slovenië vastgelegde prioritei-

tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en ce qui concerne la gestion et à promouvoir la transparence des marchés et des conditions faites aux entreprises; elles incluent, le cas échéant, une assistance technique.

Article 75

Promotion et protection des investissements

1. La coopération entre les parties vise à créer un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la Slovénie.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— la mise en place par la Slovénie d'un cadre juridique qui favorise et protège les investissements;

— la conclusion, s'il y a lieu, d'accords bilatéraux de promotion et de protection des investissements par les États membres et la Slovénie;

— la conclusion, s'il y a lieu, d'accords entre les États membres et la Slovénie pour éviter la double imposition;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert des capitaux;

— la poursuite du processus de dérégulation;

— l'amélioration des infrastructures économiques;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissements dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Article 76

Normalisation et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent afin de permettre à la Slovénie de se conformer pleinement aux règlements techniques de la Communauté et aux procédures européennes de normalisation et d'évaluation de la conformité.

2. A cet effet, la coopération tend:

— à promouvoir l'utilisation des règlements techniques de la Communauté et des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité;

— à négocier, lorsqu'il y a lieu, des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— à encourager la participation des organismes slovènes compétents aux travaux des organismes européens spécialisés (CEN, CENELEC, IENT, OEEC).

3. La communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique à la Slovénie.

Article 77

Coopération dans les domaines de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et du développement technologiques. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

— échange d'informations sur leurs politiques scientifiques et technologiques respectives;

ten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar de uitwerking van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, het verbeteren van de beheersdeskundigheid en het bevorderen van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

Artikel 75

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking tussen de Partijen is gericht op het tot stand brengen van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Slovenië.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op:

— het tot stand brengen in Slovenië van een juridisch kader ter bevordering en bescherming van investeringen;

— het sluiten, waar nodig, van bilaterale overeenkomsten met de Lid-Staten ter bevordering en bescherming van investeringen;

— het sluiten, waar nodig, van overeenkomsten tussen Lid-Staten en Slovenië ter voorkoming van dubbele belasting;

— het tenuitvoerleggen van passende regelingen voor kapitaalsoverdracht;

— verdere deregulering;

— het verbeteren van de economische infrastructuur;

— het uitwisselen van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties.

Artikel 76

Normalisatie en conformiteitsbeoordeling

1. De Partijen werken samen om Slovenië in staat te stellen zich volledig te conformeren aan de communautaire technische voorschriften en de Europese normalisatie- en conformiteitsbeoordelingsprocedures.

2. Daartoe streeft de samenwerking de volgende doelstellingen na:

— de bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

— indien nodig, het sluiten van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— de aanmoediging van de deelneming van ter zake bevoegde Sloveense instellingen aan de werkzaamheden van gespecialiseerde Europese organisaties (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).

3. De Gemeenschap zal Slovenië waar nodig technische bijstand verlenen.

Artikel 77

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de samenwerking bij onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

— uitwisseling van informatie over elkaars beleid op wetenschappelijk en technologisch gebied;

— organisation de réunions scientifiques conjointes (séminaires et ateliers);

— activités conjointes de recherche et de développement visant à favoriser les progrès scientifiques et le transfert de technologies et de savoir-faire;

— actions de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection appropriée des droits de la propriété intellectuelledécoulant de la recherche;

— participation de la Slovénie aux programmes de recherche de la Communauté, conformément au paragraphe 3.

Une assistance technique est fournie, selon les besoins.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de cette coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques qui seront négociés et conclus selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Article 78

Éducation et formation

1. Les parties coopèrent dans le but de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Slovénie, en tenant compte des priorités retenues par cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération seront établis avec l'appui de la Fondation européenne de la formation et du programme TEMPUS. La participation de la Slovénie aux programmes communautaires dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse est examinée dans le cadre de l'article 106.

2. La coopération, dont les modalités sont arrêtées conjointement par les parties, porte en particulier sur les domaines suivants:

— le développement du système éducatif et de formation en Slovénie;

— la formation initiale, la formation continue et le recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— la coopération entre universités ou autres institutions d'enseignement supérieur, la collaboration entre les universités ou autres institutions d'enseignement supérieur et les entreprises et la mobilité des enseignants, des jeunes scientifiques, des étudiants et des administrateurs (TEMPUS);

— la promotion des études européennes dans les institutions appropriées;

— la promotion d'initiatives visant à favoriser la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

— la promotion de la formation des formateurs.

— organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);

— gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een klimaat dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;

— deelneming van Slovenië aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd in overeenstemming met specifieke regelingen waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van elke Partij.

Artikel 78

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen met het oog op het optrekken van het peil van het onderwijs en de academische kwalificaties in Slovenië, rekening houdend met de prioriteiten. Er zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden opgezet, naar het voorbeeld van de Europese Stichting voor opleiding en het TEMPUS-programma. Ook de deelname van Slovenië aan communautaire programma's op het gebied van onderwijs, opleiding en ten behoeve van jongeren zal in het kader van artikel 106 worden onderzocht.

2. De samenwerking waarvan de modaliteiten door de Partijen gezamenlijk worden vastgesteld, is in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— ontwikkeling van het onderwijs- en opleidingsstelsel in Slovenië;

— basisopleiding, bijscholing en herscholing, met inbegrip van de opleiding van leidinggevend personeel van bedrijven (openbare en particuliere), vooral in nog aan te wijzen prioritaire sectoren;

— samenwerking tussen universiteiten of andere instellingen voor hoger onderwijs, samenwerking tussen universiteiten of andere instellingen voor hoger onderwijs en ondernemingen, en mobiliteit voor leraren, jonge wetenschappers, studenten en administrateurs (TEMPUS);

— bevordering van het onderwijs op het gebied van de Europese studies in de desbetreffende instellingen;

— stimulering van initiatieven die moeten bijdragen tot de wederzijdse erkenning van studieperiodes en diploma's;

— bevordering van de training van opleiders.

3. Dans le domaine de la traduction, la coopération est axée sur la formation des traducteurs et des interprètes et sur la promotion des normes et de la terminologie linguistiques de la Communauté.

Article 79

Agriculture et secteur agro-industriel

1. Dans ce domaine, la coopération a pour but la modernisation de l'agriculture et du secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment:

— de développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de stockage, de commercialisation, etc;

— de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau télécommunications);

— d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques antipollution en rapport avec les intrants;

— de promouvoir la complémentarité en agriculture;

— de promouvoir la coopération industrielle en agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et de la Slovénie;

— de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires grâce à une assistance dans la formation et l'organisation des contrôles.

2. À ces fins, la Communauté fournit une assistance technique selon les besoins.

Article 80

Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et du traité de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération inclut, lorsqu'il y a lieu, une assistance technique dans les domaines suivants:

— formulation et programmation d'une politique énergétique aux niveaux national et régional, et notamment de ses aspects à long terme;

— libéralisation du marché de l'énergie et facilitation du transit du gaz et de l'électricité;

— étude pour la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

3. Op het gebied van de vertaling is de samenwerking vooral gericht op de opleiding van vertalers en tolken en het bevorderen van communautaire taalkundige normen en terminologie.

Artikel 79

Landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering van de landbouw en de agro-industriële sector. Zij beoogt met name:

— de ontwikkeling en modernisering van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, enz.;

— de modernisering van de plattelandsinfrastructuur (vervoer, watervoorziening, telecommunicaties);

— de verbetering van de ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van produktiviteit en kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;

— de bevordering van complementariteit in de landbouw;

— de bevordering van technologische samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sector in de Gemeenschap en in Slovenië;

— de ontwikkeling van de samenwerking op veterinair en fytosanitair gebied om te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor opleiding en het organiseren van controles.

2. Voor deze doeleinden verleent de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Artikel 80

Energie

1. In het kader van de beginselen van de markteconomie en het Europees Energiehandvest werkten de Partijen samen met het oog op de geleidelijke integratie van de Europese energiemarkten.

2. De samenwerking omvat onder meer waar nodig technische bijstand op de volgende terreinen:

— uitstippeling en planning van het energiebeleid op nationaal en regionaal niveau, met inbegrip van de aspecten op lange termijn;

— grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— studie van de modernisering van de energie-infrastructuur;

— amélioration de la distribution et amélioration et diversification des approvisionnements;

— gestion et formation dans le secteur énergétique;

— développement des ressources énergétiques;

— promotion des économies d'énergie et du rendement énergétique;

— impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— secteur de l'énergie nucléaire;

— secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'étude des possibilités d'interconnexion des réseaux de distribution;

— formulation des conditions-cadre de la coopération entre entreprises du secteur, avec l'inclusion éventuelle de mesures d'encouragement à la création d'entreprises mixtes;

— transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques rentables;

— utilisation et soutien des sources d'énergie nouvelles et renouvelables.

Article 81

Sûreté nucléaire

1. La coopération en matière de sûreté nucléaire vise à établir un niveau de sûreté nucléaire élevé.

2. Suivant les besoins spécifiques de la Slovénie, la coopération couvre :

— la sécurité dans le domaine nucléaire, notamment du point de vue opérationnel et réglementaire ainsi que du point de vue de la gestion des accidents graves;

— la protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;

— les problèmes liés au cycle du combustible et la protection physique des matières nucléaires, notamment les mesures de prévention des vols de produits nucléaires;

— la gestion des déchets radioactifs;

— l'échange dans les plus brefs délais d'informations en cas d'urgences radiologiques;

— le déclassement des installations nucléaires;

— la responsabilité civile dans le domaine nucléaire.

3. La coopération inclut l'échange d'informations et d'expériences, de même que des activités de recherche et de développement, conformément à l'article 77.

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— ontwikkeling van de energiebronnen;

— bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;

— milieu-effecten van energieproduktie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— de sectoren gas en elektriciteit, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— het uitstippelen van raamvoorwaarden voor samenwerking tussen bedrijven in deze sector, onder meer via het stimuleren van *joint ventures*;

— overdracht van technologie en know-how, waaronder indien gewenst, de bevordering en commercialisering van efficiënte energietechnologieën;

— gebruik van en steun voor nieuwe en hernieuwbare energiebronnen.

Artikel 81

Nucleaire veiligheid

1. Op het gebied van de nucleaire veiligheid is de samenwerking gericht op maatregelen voor een veiliger gebruik van de kernenergie.

2. De samenwerking, aangepast aan de specifieke situatie van Slovenië, bestrijkt met name de volgende terreinen:

— nucleaire veiligheid, met inbegrip van de regelgevende en operationele aspecten en maatregelen bij ernstige kernongevallen;

— stralingsbescherming, met inbegrip van meting van de straling in het milieu;

— vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, splijtstofbewaking, met inbegrip van maatregelen tegen het smokkelen van nucleaire materialen;

— beheer van radioactief afval;

— snelle uitwisseling van informatie bij stralingsgevaar;

— buitenbedrijfstelling van nucleaire installaties;

— wettelijke aansprakelijkheid op nucleair gebied.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 77.

Article 82

Environnement et protection contre les catastrophes naturelles

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de la lutte contre la dégradation de l'environnement.

2. La coopération concerne notamment les domaines prioritaires suivants :

— une véritable surveillance des taux de pollution avec des systèmes d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière (pollution de l'air et de l'eau, y compris l'eau potable);

— une production et une consommation rationnelles, durables et non polluantes des l'énergie; la sécurité des installations industrielles, y compris des installations nucléaires;

— la classification des produits chimiques et les consignes concernant leur emploi;

— la réduction et la prévention effective de la pollution de l'eau, particulièrement des cours d'eau transfrontaliers;

— la réduction, le recyclage et l'élimination sûre des déchets (y compris les déchets radioactifs) et la mise en oeuvre de la convention de Bâle;

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols et la pollution par les produits chimiques utilisés en agriculture;

— la protection des forêts, la protection de la flore et de la faune et la préservation de la biodiversité;

— la restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— l'utilisation des instruments économiques et fiscaux;

— les changements climatiques mondiaux et leur prévention;

— la gestion des zones côtières et la prévention de la pollution marine;

— les conventions internationales dans le domaine de l'environnement;

— l'amélioration des normes imposées aux véhicules automobiles en matière de pollution;

— l'évaluation de l'impact sur l'environnement des projets en matière d'infrastructures de transports;

— l'estimation correcte des coûts et l'internationalisation des coûts externes.

3. La coopération comporte :

— des échanges d'informations et d'experts, notamment dans les domaines du transfert des technologies propres et de l'utilisation sans danger des biotechnologies respectueuses de l'environnement;

— des programmes de formation et de stages;

— des activités conjoints de recherche;

— le rapprochement des législations (normes communautaires);

— la coopération au niveau régional (y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement) et au niveau international;

Artikel 82

Milieu en bescherming tegen natuurampen

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van de bestrijding van het milieubederf.

2. De samenwerking betreft met name de volgende prioritaire domeinen :

— daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; informatiesystemen betreffende de toestand van het milieu;

— bestrijding van plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging, inclusief drinkwaterverontreiniging;

— een duurzame, doeltreffende en milieuvriendelijke energieproduktie en -verbruik; veiligheid van industriële installaties en van kerninstallaties;

— classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;

— doeltreffende voorkoming en vermindering van waterverontreiniging, vooral van grensoverschrijdende waterlopen;

— verkleining, recycling en veilige verwijdering van afval (met inbegrip van radioactief afval); tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;

— milieu-effecten van de landbouw; bodemerosie en verontreiniging door in de landbouw gebruikte scheikundige middelen;

— bescherming van bossen, fauna en flora en instandhouding van de soortenrijkdom;

— herstel van het ecologisch evenwicht op het platteland;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— klimaatsveranderingen op wereldniveau en preventie daarvan;

— beheer van kustgebieden en voorkoming van verontreiniging van de zee;

— internationale milieuverdragen;

— verbetering van de milieunormen voor voertuigen;

— milieu-effectstudies van plannen en infrastructuurprojecten in verband met verkeer en vervoer;

— juiste evaluatie van de kosten en internalisering van de externe kosten.

3. De samenwerking vindt plaats op de volgende wijze :

— uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilig en milieuvriendelijk gebruik van biotechnologie;

— opleidingsprogramma's en stages;

— gezamenlijke onderzoekactiviteiten;

— harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);

— samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau);

— le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes d'environnement au niveau mondial et les changements climatiques;

— l'éducation dans le domaine de l'environnement et la sensibilisation à ses problèmes;

— la réalisation d'études d'impact sur l'environnement.

4. En ce qui concerne la protection contre les catastrophes naturelles, la coopération tend à assurer la protection des personnes, des animaux, des biens et de l'environnement contre les catastrophes naturelles et celles qui sont dues à l'homme.

Dans cette perspective, la coopération s'étend aux domaines suivants:

— l'échange des conclusions issues des projets scientifiques et des projets de R&D;

— la notification rapide et réciproque des calamités et de leurs conséquences;

— les systèmes de sauvetage et de secours en cas de catastrophes;

— l'échange de connaissances en ce qui concerne la réhabilitation et la reconstruction après une catastrophe;

— la sensibilisation et la formation à la protection contre les catastrophes naturelles et celles qui sont dues à l'homme;

— les exercices de sauvetage et de secours.

Article 83

Transports

1. Les parties développent et intensifient leur coopération afin de permettre à la Slovénie de:

— restructurer et moderniser ses transports;

— améliorer la circulation des voyageurs et des marchandises, ainsi que l'accès au marché des transports, en supprimant les obstacles administratifs, techniques et autres;

— parvenir à des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté;

— développer un système de transport compatible et rapproché du système communautaire.

2. La coopération englobe en particulier:

— des programmes de formation économique, juridique et technique;

— la fourniture d'une assistance technique, des activités de conseil et un échange d'informations.

3. Les domaines prioritaires de la coopération seront les suivants :

— le transport routier, notamment sa taxation, ses aspects sociaux et environnementaux;

— le transport combiné rail-route;

— la gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires et aéroportuaires en relation avec les grands axes d'intérêt commun et les liaisons transeuropéennes;

— l'harmonisation des statistiques concernant le transport international;

— la rénovation des équipements techniques en suivant les normes communautaires, notamment en ce qui concerne les transports rail-route, le transport multimodal et le transbordement;

— uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;

— milieu-onderricht en bewustmaking van de milieuproblematiek;

— milieu-effectstudies.

4. Wat de bescherming tegen natuurrampen betreft, heeft de samenwerking tot doel te zorgen voor de bescherming van mens en dier, eigendommen en het milieu tegen natuurlijke en door de mens veroorzaakte rampen.

De samenwerking omvat de volgende gebieden:

— uitwisseling van de resultaten van wetenschappelijke en onderzoekprojecten;

— wederzijdse en tijdige kennisgeving van gevaren en rampen en van hun gevolgen;

— reddings- en hulpverleningssystemen in geval van rampen;

— uitwisseling van ervaring op het gebied van rehabilitatie en wederopbouw na rampen;

— onderricht en training inzake bescherming tegen natuurlijke en door de mens veroorzaakte rampen;

— reddings- en hulpverleningsoefeningen.

Artikel 83

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking ten einde Slovenië in staat te stellen:

— het vervoer te herstructureren en te moderniseren;

— het verkeer van personen en goederen en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;

— bedrijfsnormen tot stand brengen die vergelijkbaar zijn met die in de Gemeenschap;

— een vervoerstelsel te ontwikkelen dat verenigbaar en vergelijkbaar is met dat van de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name:

— economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;

— verlenen van technische bijstand en advies, en informatie-uitwisseling;

3. De samenwerking omvat de volgende prioritaire gebieden:

— het wegvervoer, met inbegrip van de belastingen en de sociale en milieu-aspecten;

— het gecombineerde rail-wegvervoer;

— het beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— de ontwikkeling, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, binnenwater-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

— de harmonisatie van de statistieken over het internationaal vervoer;

— de vernieuwing van technische vervoersinstallaties om aan communautaire normen te voldoen, met name voor het railwegvervoer, het multimodaal vervoer en de overslag;

— la promotion des programmes technologiques et de recherche conjoints, conformément aux procédures établies;

— l'adoption de politiques coordonnées des transports, compatibles avec les politiques des transports appliquées dans la Communauté.

Article 84

Postes et télécommunications

1. Les parties développent et intensifient leur coopération dans le domaine des postes et télécommunications et, à cet effet, mettent notamment en œuvre les actions suivantes:

— des échanges d'informations sur les politiques appliquées en matière de télécommunications et de services postaux;

— des échanges de données techniques et autres et l'organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— des actions de formation et de conseil;

— le transfert de technologies;

— l'exécution conjointe de projets par les organismes compétents des deux parties;

— la promotion des normes, des systèmes de certification et des réglementation européens;

— le lancement de nouveaux équipements de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités doivent se concentrer sur les domaines prioritaires suivants:

— la modernisation du réseau des télécommunications et des services postaux slovènes et leur intégration dans les réseaux européens et mondiaux;

— la coopération au sein des structures européennes qui s'occupent de normalisation;

— l'intégration des systèmes transeuropéens; les aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— la gestion des télécommunications dans le nouveau contexte économique: les structures, la stratégie et la planification, la politique d'achat;

— l'aménagement au niveau du territoire, y compris dans la construction et l'urbanisme.

Article 85

Services bancaires, assurances et autres services financiers

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié aux secteurs de la banque, de l'assurance et des autres services financiers en Slovénie.

a) La coopération porte essentiellement sur:

— l'adoption d'un système comptable commun compatible avec les normes européennes;

— le renforcement et la restructuration des secteurs de la banque, des assurances et des autres services financiers;

— l'amélioration des systèmes de surveillance et de la réglementation des services bancaires et des autres services financiers, ainqi que sur l'assistance technique nécessaire à la création et au fonctionnement d'un organisme de surveillance des assurances;

— la préparation des traductions du droit communautaire et du droit slovène;

— bevordering van gezamenlijke technologische en onderzoeksprogramma's in overeenstemming met de bestaande procedures;

— het opzetten van een samenhangend vervoerbeleid dat verenigbaar is met dat van de Gemeenschap.

Artikel 84

Post en Telecommunicatie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op het terrein van post en telecommunicatie en leggen daartoe met name de volgende maatregelen ten uitvoer:

— uitwisseling van informatie over het telecommunicatie- en postbeleid;

— uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminars, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— overdracht van technologie;

— uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde diensten aan beide zijden;

— bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— bevordering van nieuwe communicatiefaciliteiten, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— modernisering van het Sloveense telecommunicatienetwerk en postdiensten en inschakeling daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— integratie van de transeuropese stelsels; juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— beheer van telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen;

— ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning.

Artikel 85

Bank- en verzekeringswezen en andere financiële dienstverlening

1. De Partijen werken samen om een passend kader te creëren en te ontwikkelen voor het stimuleren van het bank- en verzekeringswezen en van de finaniële dienstverlening in Slovenië.

a) De samenwerking wordt toegespitst op:

— de invoering van een met de Europese normen verenigbaar boekhoudsysteem;

— de versterking en herstructurering van het bank- en verzekeringswezen en van andere financiële sectoren;

— De verbetering van het controle- en regelgevingssysteem voor het bankwezen en andere financiële diensten, technische bijstand voor de oprichting en functionering van een toezichthoudende instantie voor het verzekeringswezen in Slovenië;

— vertalingen van de wetgeving van de Gemeenschap en van Slovenië;

— la préparation de glossaires terminologiques;

— l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne les projets de loi.

b) À ces fins, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en Slovénie, en s'inspirant des méthodes et des procédures harmonisées de la Communauté.

a) La coopération porte en particulier sur:

— une assistance technique pour aider la cour des comptes slovène;

— la création d'unités internes de vérification comptable dans les administrations publiques;

— l'échange d'informations en ce qui concerne les systèmes de vérification comptable;

— l'uniformisation des documents de vérification comptable;

— des actions de formation et des conseils.

b) À ces fins, la Communauté fournit, selon les besoins, une assistance technique.

Article 86

Politique monétaire

À la demande des autorités slovènes, la Communauté fournit une assistance technique afin de soutenir ce pays dans ses efforts pour atteindre la convertibilité intégrale du tolar et pour aligner progressivement ses politiques sur celles du système monétaire européen. La coopération inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen, de l'institut monétaire européen et du système européen des banques centrales.

Article 87

Lutte contre le blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique visant à faire progresser la mise en œuvre des règlements et le fonctionnement des normes et des mécanismes pertinents de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à ceux adoptés en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, en particulier le Groupe d'action financière internationale (GAFI).

Article 88

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

— de opstelling van terminologische glossaria;

— de uitwisseling van informatie, in het bijzonder in verband met wetsvoorstellen.

b) Met het oog daarop verleent de Gemeenschap technische bijstand en opleiding.

2. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling in Slovenië van efficiënte systemen op het gebied van boekhoudcontrole, gebaseerd op de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

a) De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op:

— technische bijstand voor de Sloveense Rekenkamer;

— de oprichting van interne afdelingen voor boekhoudcontrole in overheidsinstanties;

— de uitwisseling van informatie over boekhoudscontrolesystemen;

— de uniformisering van de documenten voor boekhoudcontroles;

— opleiding en adviesverlening.

b) Met het oog daarop verstrekt de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Artikel 86

Monetair beleid

Op verzoek van de Sloveense autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Slovenië naar volledige convertibiliteit van de tolar en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel. De samenwerking op dit gebied omvat een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europees Monetair Stelsel, het Europees Monetair Instituut en het Europese systeem van Centrale Banken.

Artikel 87

Voorkoming van het witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak om al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de tenuitvoerlegging van voorschriften en de efficiënte werking van passende normen en mechanismen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 88

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

— échange d'informations entre autorités nationales, régionales ou locales au sujet de leur politique de développement régional et d'aménagement du territoire;

— fourniture d'une assistance à la Slovénie dans son effort d'élaboration de cette politique;

— actions conjugées des autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

— étude d'une approche concertée pour le développement des régions situées à la frontière entre la Communauté et la Slovénie ainsi que d'autre régions de la Slovénie souffrant de graves disparités régionales;

— organisation de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;

— échange de fonctionnaires ou d'experts;

— fourniture d'une assistance technique;

— établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

Article 89

Coopération en matière sociale

1. Dans les domaines de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération englobe notamment:

— la fourniture d'une assistance technique;

— l'échange d'experts;

— la coopération entre entreprises;

— l'échange d'informations, la fourniture d'une assistance administrative ou autre requise par les entreprises, l'organisation d'actions de formation.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties vise notamment la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle ainsi que la mise en oeuvre de mesures d'accompagnement et la promotion du développement local en vue de contribuer à la restructuration industrielle.

La coopération s'exerce par des actions telles que notamment la réalisation d'études, l'envoi d'experts et des actions d'information et de formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime slovène de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par l'envoi d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

Article 90

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération dans le domaine touristique notamment en:

— encourageant le tourisme;

— renforçant les flux d'informations disponibles par l'entremise des réseaux internationaux, banque de données, etc.;

— organisant des actions de formation, des échanges et des séminaires visant à favoriser le transfert de savoir-faire;

2. Daartoe kunnen de volgende maatregelen worden genomen:

— uitwisseling van informatie door de nationale, regionale en plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening;

— technische bijstand aan Slovenië voor het uitwerken van dat beleid;

— gezamenlijk optreden van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

— studie van een gecoördineerde aanpak van de ontwikkeling van gebieden op de grens tussen de Gemeenschap en Slovenië, en van andere gebieden in Slovenië waar zich sterke regionale verschillen voordoen;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand na te gaan;

— uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;

— technische bijstand;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, onder meer in de vorm van seminars.

Artikel 89

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van de gezondheid en de veiligheid op het werk is de samenwerking tussen de Partijen erop gericht het peil van de bescherming van gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op:

— technische bijstand;

— uitwisseling van deskundigen;

— samenwerking tussen ondernemingen;

— uitwisseling van informatie; administratieve en andere bijstand aan bedrijven; opleidingsacties.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid heeft de samenwerking tussen de Partijen voornamelijk betrekking op het verbeteren van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies, ondersteuningsmaatregelen en het stimuleren van de plaatselijke ontwikkeling om de industriële herstructurering te begeleiden.

De samenwerking vindt plaats in de vorm van studies, terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

3. Op het gebied van de sociale zekerheid is de samenwerking tussen de Partijen gericht op het aanpassen van de sociale-zekerheidsstelsels in Slovenië aan de nieuwe economische en sociale eisen, in hoofdzaak via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Artikel 90

Toerisme

De Partijen vergroten en ontwikkelen hun samenwerking met het oog op:

— het vergemakkelijken van het toerisme;

— het verbeteren van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;

— de overdracht van know-how via opleiding, uitwisselingen en seminars;

— réalisant des projets touristiques régionaux, tels que des projets transfrontaliers, des jumelages, etc.;

— procédant à des échanges de vues et en prévoyant un échange de renseignements sur les grands problèmes d'intérêt mutuel affectant le secteur du tourisme;

— encourageant le développement d'infrastructures susceptibles de stimuler les investissements dans le secteur touristique;

— introduisant, en Slovénie, un système informatisé de réservation et de renseignement ainsi que des normes de protection des touristes en tant que consommateurs.

Article 91

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties s'efforcent de développer et de renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) du secteur privé ainsi que d'étendre la coopération entre PME de la Communauté et PME de Slovénie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et le transfert de savoir-faire dans les domaines suivants:

— mise en œuvre du cadre juridique, administratif, technique, fiscales et financer nécessaire à la création et au développement des PME ainsi qu'à leur coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les PME (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des organismes offrant de tels services;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les courants d'informations destinées aux PME et de promouvoir la coopération transfrontalière par l'intermédiaire, par exemple, du réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (BC-NET), des Euro-Info centres, de conférences, etc.

3. La coopération comprend:

— la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'assurer aux PME un encadrement institutionnel approprié, aux niveaux régional et national, dans les domaines des services financiers, technologiques et commerciaux;

— ainsi que des services de formation et de conseil.

Article 92

Information et communication

1. La Communauté et la Slovénie adoptent les mesures appropriées pour stimuler un véritable échange d'informations entre elles. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la Slovénie et aux milieux professionnels slovènes des informations plus spécialisées, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données communautaires.

2. Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en ce qui concerne la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques et la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

3. Cette coopération peut inclure notamment des programmes d'échanges, l'octroi de bourses et de matériel destinés à la formation des journalistes et autres professionnels des medias, selon le cas.

— de uitvoering van regionale toeristische projecten zoals grensoverschrijdende projecten, jumelages van steden, enz.;

— gedachtenwisselingen en uitwisseling van informatie over belangrijke kwesties van wederzijds belang in de sector toerisme;

— stimulering van de totstandbrenging van infrastructuur die tot investeringen in de toeristische sector kan leiden;

— de invoering in Slovenië van een geautomatiseerd boekingssysteem en van informatiesystemen en ook van normen voor de bescherming van toeristen als consumenten.

Artikel 91

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar de particuliere sector en kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's) te ontwikkelen en te versterken en de samenwerking tussen KMO's in de Gemeenschap en Slovenië te vergroten.

2. Zij moedigen de uitwisseling aan van informatie en know-how op de volgende gebieden:

— het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de oprichting en uitbreiding van KMO's en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— het verlenen van de gespecialiseerde diensten die KMO's nodig hebben (managementopleiding, boekhouding, afzet, kwaliteitscontrole, enz.) en het versterken van de bureaus die dergelijke diensten verlenen;

— het totstandbrengen van de nodige banden met communautaire ondernemers ten einde de informatiestroom naar KMO's te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen, bij voorbeeld het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (BC-Net), de EG-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.

3. De samenwerking heeft betrekking op:

— het verlenen van technische bijstand, in het bijzonder om het midden- en kleinbedrijf op nationaal en regionaal niveau de nodige institutionele ondersteuning te bieden op het gebied van financiële, technologische en commerciële dienstverlening;

— opleiding en adviesverstrekking.

Artikel 92

Informatie en audiovisuele sector

1. De Gemeenschap en Slovenië nemen de nodige stappen om een doeltreffende uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap en Slovenië, en beroepskringen in Slovenië meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

2. De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid in verband met de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische normen en het bevorderen van een Europese audiovisuele technologie.

3. De samenwerking zou onder meer betrekking kunnen hebben op de uitwisseling van programma's, beurzen en faciliteiten voor de opleiding van journalisten en vakmensen in de mediasector.

Article 93

Protection des consommateurs

1. Les parties coopèrent en vue de rendre totalement compatibles les systèmes de protection des consommateurs de la Communauté et des consommateurs slovènes. Une protection efficace du consommateur est indispensable pour garantir un bon fonctionnement de l'économie de marché.

2. À cette fin, et compte tenu de leurs intérêts communs, les parties encouragent et veillent:

— à la mise en place d'une politique de protection effective des consommateurs, en accord avec la législation communautaire et les orientations pertinentes des Nations Unies concernant la protection des consommateurs;

— à l'harmonisation des législations et à l'alignement de la protection des consommateurs slovènes sur celle des consommateurs de la Communauté;

— à la protection juridique effective des consommateurs afin d'améliorer la qualité des biens de consommation et d'assurer des normes de sécurité appropriées.

3. La coopération peut englober notamment:

— l'échange d'informations sur les produits dangereux;

— la formation d'experts au service du gouvernement ou des organisations non gouvernementales dans le domaine de la protection des consommateurs;

— une aide au développement d'organisations indépendantes ayant pour mission de sensibiliser les consommateurs, notamment par des campagnes d'information;

— l'établissement de centres d'information et de conseil pour le règlement des litiges et la fourniture de conseils juridiques ou autres aux consommateurs; la coopération des centres slovènes avec ceux existants dans la Communauté;

— l'accès aux bases de données de la Communauté;

— le développement d'échanges entre représentants des intérêts des consommateurs.

Artikel 93

Consumentenbescherming

1. De Partijen werken samen om de volledige compatibiliteit van het systeem voor consumentenbescherming in Slovenië met dat van de Gemeenschap tot stand te brengen. Om de goede werking van de markteconomie te verzekeren moet voor een doeltreffende bescherming van de consument worden gezorgd.

2. Met dit doel en rekening houdend met hun gemeenschappelijke belangen stimuleren en garanderen de Partijen:

— een actief consumentenbeschermingsbeleid, in overeenstemming met de communautaire wetgeving en, in specifieke gevallen, met de richtlijnen van de Verenigde Naties met betrekking tot de consumentenbescherming;

— de harmonisatie van de wetgevingen en de aanpassing van de consumentenbescherming in Slovenië aan die in de Gemeenschap;

— een doeltreffende juridische bescherming van de consument om de kwaliteit te verbeteren en te zorgen voor de totstandbrenging van aangepaste veiligheidsnormen voor verbruiksgoederen.

3. De samenwerking omvat met name:

— de uitwisseling van informatie over gevaarlijke produkten;

— de opleiding van deskundigen op het gebied van de consumentenbescherming, zowel bij de overheid als bij niet-gouvernementele organisaties;

— steun voor de oprichting van onafhankelijke organisaties met het oog op het vergroten van de informatiestroom naar de consument, met name via hun voorlichtingsactiviteiten;

— de oprichting van voorlichtings- en adviescentra voor het regelen van geschillen en het verstrekken van juridisch en ander advies aan de consument; er zal worden voorzien in samenwerking tussen de Sloveense centra en die in de Gemeenschap;

— toegang tot de communautaire databanken;

— uitwisseling tussen de organisaties die de belangen van de consument verdedigen.

Article 94

Douanes

1. La coopération dans le domaine douanier vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine commercial et à rapprocher le régime douanier de la Slovénie de celui de la Communauté, aidant ainsi à préparer le terrain pour les mesures de libéralisation prévues par le présent accord.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

— l'échange d'informations, notamment sur les méthodes d'enquête;

— le développement des infrastructures transfrontalières entre les parties;

— l'interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et ceux de la Slovénie;

— la simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;

— l'organisation de séminaires et de stages.

Une assistance technique est fournie selon les besoins.

Artikel 94

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het Sloveense douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder:

— uitwisseling van informatie, ook met betrekking tot onderzoeksmethoden;

— ontwikkeling van grensoverschrijdende infrastructuur tussen de Partijen;

— koppeling van de regelingen voor douanevervoer van de Gemeenschap en die van Slovenië;

— vereenvoudiging van de controles en formaliteiten voor het goederenvervoer;

— organisatie van seminars en stages.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 97, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties contractantes est régie par le protocole nº 5.

Article 95

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération dans le domaine statistique a pour but la mise en place d'un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, en temps utile et approprié, nécessaire pour planifier et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Slovénie.

2. Dans ce but, les parties coopèrent notamment pour:

— favoriser le développement en Slovénie d'un service statistique efficace muni du cadre institutionnel nécessaire;

— assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);

— fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;

— fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;

— assurer la confidentialité des données personnelles;

— permettre l'adoption par la Slovénie des principes et des normes du système statistique communautaire.

3. La coopération s'effectuera notamment au moyen de:

— la mise à disposition de renseignements méthodologiques;

— l'organisation d'un programme d'assistance technique comprenant:

- des séminaires et des stages ainsi que des consultations techniques;

- des actions de formation;

- des enquêtes pilotes;

- la participation à certains groupes de travail de l'Office statistique des Communautés européennes;

— l'échange de données stastistiques.

Article 96

Politique économique

1. La Communauté et la Slovénie facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives et de la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. À cette fin, la Communauté et la Slovénie:

— échangent les informations sur des résultats et des perspectives macro-économiques et sur des stratégies de développement;

— analysent ensemble des questions économiques d'intérêt mutuel, notamment l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

3. Onverminderd de overige samenwerking als vastgelegd in de Overeenkomst en in het bijzonder in artikel 97, vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de Partijen op douanegebied plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 5.

Artikel 95

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op statistisch gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het proces van structurele hervorming te kunnen plannen en volgen en tot de ontwikkeling van de particuliere sector in Slovenië bij te dragen.

2. Met het oog daarop is de samenwerking vooral gericht op:

— bevordering van de oprichting van een efficiënt statistisch systeem en van het institutionele kader daarvan;

— harmonisatie met de internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;

— terbeschikkingstelling van de nodige gegevens om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;

— terbeschikkingstelling van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;

— waarborging van de vertrouwelijkheid van afzonderlijke gegevens;

— het mogelijk maken van de aanvaarding door Slovenië van de beginselen en normen van het statistisch systeem van de Gemeenschap.

3. De samenwerking omvat met name:

— het ter beschikking stellen van informatie over de toegepaste methoden;

— het opzetten van een programma voor technische bijstand, bestaande uit:

- seminars, stages en technisch overleg;

- opleidingsactiviteiten;

- proefenquêtes;

- deelname aan bepaalde werkgroepen van Eurostat;

— uitwisseling van statistische gegevens.

Artikel 96

Economisch beleid

1. De Gemeenschap en Slovenië vergemakkelijken het proces van economische hervormingen en integratie door samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economie en op het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in het kader van een markteconomie.

2. Daartoe zal de samenwerking de volgende maatregelen omvatten:

— uitwisseling van informatie over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijke analyse van economische kwesties van wederzijds belang, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— encouragent, notamment par le biais du programme «Action communautaire de coopération dans le domaine de la science économique», une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Slovénie afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 97

Lutte contre la drogue

1. Dans les limites de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, les parties coopèrent pour accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et pour réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions communes. Leurs actions se fondent sur une consultation et une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les mesures dans les domaines visés au paragraphe 1.

3. La coopération entre les parties comporte une assitance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants: l'élaboration et la mise en œuvre de la législation nationale, la création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action sanitaire et sociale, la formation du personnel et la recherche, la prévention du détournement des précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Les parties peuvent convenir d'y adjoindre d'autres domaines.

TITRE VII

Prévention des activités illégales

Article 98

1. Dans les limites de leurs compétences et de leurs pouvoirs respectifs, les parties mettent en place un cadre de coopération dans le but de prévenir des activités illégales telles que:

— l'immigration clandestine et la présence illégale de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs, en tenant compte du principe et de la pratique de la réadmission;

— les activités illégales dans le domaine économique, notamment la corruption;

— les transactions illégales de différentes marchandises, notamment les déchets industriels et les produits de contrefaçon;

— le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes;

— le transfert illégal de véhicules à moteur;

— le crime organisé;

— le vol ou le commerce illégal de matières nucléaires ou radioactives.

2. La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 fait l'objet de consultations mutuelles et d'une coordination étroite. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour:

— l'élaboration de la législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales;

— aanmoediging van een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en in Slovenië, in het bijzonder via de communautaire actie voor samenwerking op economisch gebied, ten einde de overdracht van *know-how* voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoekresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Artikel 97

Drugsbestrijding

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de efficiency van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden wordt gebaseerd op overleg en nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name op bijvoorbeeld de volgende terreinen : uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving; oprichting van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale zorg en gezondheidszorg; personeelsopleiding en research; voorkoming van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen. De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

Voorkoming van illegale activiteiten

Artikel 98

1. De Partijen creëren een kader voor de samenwerking ter voorkoming van illegale activiteiten zoals:

— illegale immigratie en de illegale aanwezigheid van natuurlijke personen van hun nationaliteit op hun respectieve grondgebieden, met inachtneming van de beginselen en de praktijk van de wedertoelating;

— illegale activiteiten op economisch vlak, met name corruptie;

— illegale transacties van verschillende goederen waaronder industriële afvalstoffen en namaakgoederen;

— illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;

— illegale overbrenging van motorvoertuigen;

— georganiseerde misdaad;

— diefstal van en illegale handel in radioactieve en nucleaire materialen.

2. De samenwerking op bovengenoemde gebieden maakt het voorwerp uit van wederzijds overleg en nauwe coördinatie. Deze samenwerking omvat technische en administratieve bijstand voor:

— het opstellen van nationale wetgeving ter voorkoming van illegale activiteiten;

— la création de centres d'information;

— le renforcement de l'efficacité des institutions chargées de la prévention des activités illégales;

— la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche;

— l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

TITRE VIII

Coopération culturelle

Article 99

1. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle. Les programmes de coopération culturelle de la Communauté ou ceux d'un ou de plusieurs de ses États membres peuvent, le cas échéant, être étendus à la Slovénie, et d'autres activités présentant de l'intérêt pour les deux parties peuvent être développées.

Cette coopération peut notamment porter sur les domaines suivants:

— la traduction d'œuvres littéraires;

— des échanges à vocation non commerciale d'œuvres d'art et d'artistes;

— la conservation et la restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel);

— la formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture et des arts;

— l'organisation de manifestations culturelles à caractère européen;

— la diffusion de l'information concernant des réalisations culturelles marquantes.

2. Les parties coopèrent à la promotion de l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel slovène peut demander de participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programe MEDIA, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités età la décision nº 90/685/CEE du Conseil établissant ce programme.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques en matière de réglementation des émissions transfrontalières, en attachant une importance particulière aux questions liées à l'acquisition des droits de propriété intellectuelle pour les émissions distribuées par satellite ou câble, ainsi qu'aux normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et à la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération peut inclure, entre autres, un échange de programmes, l'octroi de bourses et de matériel pour la formation des journalistes et d'autres professionnels de média.

TITRE IX

Coopération financière

Article 100

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, la Slovénie bénéficie, conformément aux articles 101, 102 et 104, sans préju-

— het oprichten van informatiecentra;

— het verbeteren van de effectiviteit van de met voorkoming van illegale activiteiten belaste instellingen;

— het opleiden van personeel en het ontwikkelen van onderzoeksinfrastructuur;

— het uitwerken van voor beide Partijen aanvaardbare maatregelen ter voorkoming van illegale activiteiten.

TITEL VIII

Culturele samenwerking

Artikel 99

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen. Waar nodig kunnen de bestaande communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Slovenië worden uitgebreid en verdere maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

2. Deze samenwerking kan met name de volgende terreinen omvatten

— literaire vertalingen;

— niet-commerciële uitwisseling van kunstwerken en kunstenaars;

— conserveren en restaureren van monumenten en waardevolle plaatsen (bouwkundig en cultureel erfgoed);

— opleiding van verantwoordelijken voor culturele aangelegenheden;

— organisatie van Europees georiënteerde culturele manifestaties;

— verspreiding van informatie over belangrijke culturele gebeurtenissen.

2. De Partijen kunnen samenwerken op het gebied van de promotie van de Europese audiovisuele industrie. Met name is het mogelijk dat de Sloveense audiovisuele sector deelneemt aan activiteiten die door de Gemeenschap in het kader van het MEDIA-programma worden georganiseerd, overeenkomstig de procedures die zijn vastgesteld door de instanties die voor de diverse activiteiten verantwoordelijk zijn alsmede Besluit 90/685/EEG waarbij het programma werd ingesteld.

De Partijen coördineren en waar nodig harmoniseren hun beleid inzake de reglementering van grensoverschrijdende radio- en televisie-uitzendingen, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan vraagstukken met betrekking tot de verkrijging van intellectuele-eigendomsrechten voor satelliet- of kabeluitzendingen, inzake technische normen en de bevordering van de Europese audiovisuele technologie.

De samenwerking kan onder andere inhouden uitwisseling van programma's, studietoelagen en opleidingsfaciliteiten voor journalisten en andere mediaspecialisten.

TITEL IX

Financiële Samenwerking

Artikel 100

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 101,

dice de l'article 103, d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, et notamment de prêts de la Banque européenne d'investissement, conformément à l'article 18 des statuts de la Banque.

Article 101

L'assistance financière est couverte par:

— les mesures prévues soit dans le cadre du programme PHARE institué par le règlement (CEE) nº 3906/89 du Conseil, tel que modifié, sur une base pluriannuelle, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la Slovénie et compte tenu des articles 104 et 105 du présent accord;

— les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la période de disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la Slovénie, le montant maximal et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la Slovénie.

Article 102

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties en informent le conseil d'association.

Article 103

1. À la demande de la Slovénie et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— soutenir, selon les besoins, les mesures destinées à assurer une situation durable des comptes extérieurs de la Slovénie ainsi que le maintien de la convertibilité de sa monnaie nationale;

— soutenir, notamment par un soutien de la balance des paiements, les efforts d'ajustement structurel de l'économie slovène, entrepris à moyen terme.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Slovénie de programmes de stabilisation de son économie approuvés par le FMI, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Slovénie et, enfin, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association est informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Slovénie en ce qui concerne cette assistance.

Article 104

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la Slovénie, en tenant compte des priorités qui ont été fixées, de la capacité d'absorption de l'économie de la Slovénie, de la faculté de remboursement des prêts, de la mise en place d'une économie de marché et des restructurations en Slovénie.

102 en 104, en onverminderd artikel 103, ontvangt Slovenië tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank overeenkomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank.

Artikel 101

Deze financiële bijstand wordt verleend:

— hetzij in het kader van de PHARE-maatregelen waarin Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd, voorziet op meerjarige grondslag, hetzij als onderdeel van een nieuw meerjarig financieringsplan dat de Gemeenschap opzet na overleg met Slovenië en rekening houdend met de overwegingen in de artikelen 104 et 105;

— in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de beschikbaarheidstermijn; de Gemeenschap stelt na overleg met Slovenië het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Slovenië vast voor de daaropvolgende jaren.

Artikel 102

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden in een door beide Partijen overeen te komen indicatief programma vastgelegd. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Artikel 103

1. Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, rekening houdend met de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Slovenië en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen:

— ter ondersteuning, in voorkomend geval, van maatregelen die tot doel hebben te zorgen voor een houdbare betalingsbalanssituatie van Slovenië en voor de handhaving van de convertibiliteit van de nationale valuta;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor structurele aanpassing van de Sloveense economie, met inbegrip van betalingsbalanssteun.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Slovenië door het IMF goedgekeurde programma's voor stabilisering van zijn economie indient, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Slovenië zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waaronder de bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Slovenië zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Artikel 104

De finaniciële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld in het licht van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van Slovenië, rekening houdend met de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de Sloveense economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, de invoering van een markteconomie en de herstructureringen in Slovenië.

Article 105

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les États membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

Article 106

La Slovénie participe aux programmes-cadres, aux programmes, projets et autres actions spécifiques de la Communauté dans les domaines fixés à l'annexe XI. Sans préjudice de la participation actuelle de la Slovénie aux activités visées à l'annexe XI, le conseil d'association fixe les termes et les conditions de la participation de la Slovénie à ces activités. Sa participation financière aux activités visées à l'annexe XI est fixée en partant du principe qu'elle est tenue de couvrir elle-même les frais que représente sa participation. La Communauté peut, le cas échéant, décider, au cas par cas et dans le respect ds règles applicables au budget général des Communautés européennes, de payer un complément à la contribution slovène.

TITRE X

Dispositions relatives aux accords d'Osimo concernant la coopération économique entre la Slovénie et l'Italie

Article 107

Afin de favoriser la coopération régionale, la Communauté et la Slovénie accordent une attention particulière, dans la mise en œuvre de leur coopération, aux actions s'incrivant dans le cadre des accords signés à Osimo, le 10 novembre 1975, par la République italienne et la République socialiste et fédérative de Yougoslavie, ainsi qu'aux initiatives de coopération transfrontalière, qui s'inscrivent dans le cadre général de la coopération économique entre l'Italie et la Slovénie.

En particulier, les parties tiennent compte de l'intérêt mutuel qui s'attache à la réalisation des objectifs visés au premier alinéa dans la sélection des projets soumis à un financement dans le cadre de la coopération.

Article 108

Sans préjudice de l'article 31, la Communauté, dans le cadre des dispositions communes régissant les zones franches, et la Slovénie autorisent le libre accès à leurs marchés des produits qui ont obtenu la qualité des produits originaires au sens du protocole sur les produits originaires, dans les zones franches susceptibles d'être créées par l'accord entre la République italienne et la République de Slovénie conformément à l'accord sur la promotion de la coopération économique, signé à Osimo en 1975.

Article 109

Aux fins de la mise en œuvre des articles 107 et 108, la Communauté et la Slovénie s'engagent à coopérer dans le respect des objectifs de coopération visés à l'article 107.

Artikel 105

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van G-24, en internationale financiële instellingen zoals het International Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

Artikel 106

Slovenië neemt deel aan kaderprogramma's, specifieke programma's, projecten en andere activiteiten van de Gemeenschap op de in bijlage XI vastgestelde gebieden. De Associatieraad stelt de voorwaarden voor de deelname van Slovenië aan de in bijlage XI genoemde activiteiten vast onverminderd de huidige deelname van Slovenië aan die activiteiten. Bij het vaststellen van de financiële bijdrage van Slovenië aan de in bijlage XI genoemde activiteiten wordt uitgegaan van het beginsel dat de kosten die uit de deelname van Slovenië voortvloeien door Slovenië zelf worden gedragen. Indien nodig kan de Gemeenschap per afzonderlijk geval, overeenkomstig de voorschriften die op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen van toepassing zijn, besluiten tot een aanvulling op de Sloveense bijdrage.

TITEL X

Bepalingen met betrekking tot de Osimo-Overeenkomsten en de economische samenwerking tussen Slovenië en Italië

Artikel 107

Om de regionale samenwerking te bevorderen besteden de Gemeenschap en Slovenië, als onderdeel van hun samenwerking, bijzondere aandacht aan acties die passen in het kader van de op 10 november 1975 te Osimo door de Italiaanse Republiek en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië ondertekende Overeenkomsten evenals aan initiatieven voor grensoverschrijdende samenwerking in het algemeen kader van de economische samenwerking tussen Italië en Slovenië.

De Partijen houden bij de keuze van projecten waaraan in het kader van de samenwerking financiële steun zal worden verleend in het bijzonder rekening met het wederzijdse belang dat is verbonden aan de verwezenlijking van de in de eerste alinea genoemde doelstellingen.

Artikel 108

Onverminderd artikel 31, verlenen de Gemeenschap, in het kader van de communautaire bepalingen inzake tolvrije gebieden, en Slovenië de vrije toegang tot hun respectieve markten voor produkten die de benaming «produkt van oorsprong» in de zin van het Protocol betreffende «produkten van oorsprong» hebben verkregen in de tolvrije gebieden die in onderling overleg tussen de Italiaanse Republiek en de Republiek Slovenië kunnen worden ingesteld in de zin van de in 1975 te Osimo ondertekende Overeenkomst voor de bevordering van de economische samenwerking.

Artikel 109

Voor de uitvoering van de artikelen 107 en 108 werken de Gemeenschap en Slovenië samen overeenkomstig de doelstellingen van de in artikel 107 beoogde samenwerking.

TITRE XI

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Article 110

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêts commun.

Article 111

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement slovène.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions, à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du gouvernement slovène, selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

5. Pour les questions relevant de sa compétence, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Article 112

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

Article 113

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

TITEL XI

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Artikel 110

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar op Ministersniveau bijeen of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 111

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit leden van de Sloveense regering anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen zich doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in zijn reglement van orde te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Slovenië, zulks overeenkomstig de in zijn reglement van orde neer te leggen bepalingen.

5. De Europese Investeringsbank neemt voor aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen, als waarnemer deel aan de werkzaamheden van de Associatieraad.

Artikel 112

Om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken, krijgt de Associatieraad beslissingsbevoegdheid voor de in de Overeenkomst vermelde gevallen. De genomen beslissingen zijn bindend voor alle Partijen, die de nodige maatregelen zullen treffen om de genomen beslissingen ten uitvoer te leggen. De Associatieraad mag ook passende aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Artikel 113

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de Overenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereist maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel kan worden beslecht, mag elk van beide Partijen de andere van de benoeming van een scheidsrechter in kennis stellen; de andere partij moet dan binnen twee maanden een tweede scheidsrechter benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Article 114

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association, composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la Slovénie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le Conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association, qui consistent notamment à préparer les réunions du Conseil d'association et il fixe le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences, auquel cas celuici arrête ses décisions conformément à l'article 112.

Article 115

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Article 116

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement slovène et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 117

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement slovène.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement slovène, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 118

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De beslissingen van de scheidsrechters worden met meerderheid van stemmen genomen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om het besluit van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Artikel 114

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en van leden van de Commisie van de Europese Gemeenschapen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Slovenië anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

In zijn reglement van orde bepaalt de Associatieraad de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, en stelt hij de werkwijze van dit Comité vast.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 112.

Artikel 115

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn reglement van orde legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Artikel 116

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Sloveense Parlement en het Europees Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 117

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europees Parlement enerzijds, en uit leden van het Sloveense Parlement anderzijds.

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Sloveense Parlement voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Artikel 118

Het Parlementair Associatiecomité kan de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

La commission parlementaire d'association peut formuler des recommandations au conseil d'association.

Article 119

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Article 120

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaire en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

Article 121

Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la Slovénie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Slovénie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la Slovénie ou ses sociétés.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 122

Les produits originaires de Slovénie ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Slovénie en vertu du titre IV et du titre V, chapitre 1er, n'est pas plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

Article 123

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par l'accord soient atteints.

Het Parlementair Associatiecomité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Artikel 119

Binnen het toepassingsgebied van de Overeenkomst, verbindt elk van beide Partijen zich ertoe toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang krijgen tot de bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van beide Partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

Artikel 120

Niets in de Overeenkomst zal een Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de onthulling te beletten van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang acht voor haar eigen veiligheid, in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare rust bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen, die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Artikel 121

1. Op de door de Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen zullen:

— de regelingen die Slovenië ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

— de regelingen die de Gemeenschappen ten opzichte van Slovenië toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Sloveense onderdanen of vennootschappen.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Artikel 122

Voor produkten van oorsprong uit Slovenië geldt bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger regeling dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

De behandeling waarop Slovenië krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

Artikel 123

1. De Partijen treffen alle algemene en specifieke maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens de Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultation au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Article 124

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu de l'accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la Slovénie, d'autre part.

Article 125

Aux fins du présent accord, le terme «parties» désigne, d'une part, la Slovénie et, d'autre part, la Communauté ou ses États membres, ou la Communauté et ses États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

Article 126

Les protocoles n^{os} 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ainsi que les annexes I à XIII font partie intégrante du présent accord.

Article 127

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Article 128

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

Article 129

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Slovénie.

Article 130

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et slovène, chacun de ces textes faisant également foi.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dat te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Associatieraad alle ter zake doende gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Artikel 124

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten zijn verworven voor personen en ondernemers, doet de overeenkomst geen afbreuk aan de rechten die hun worden verleend bij bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten, enerzijds, en Slovenië anderzijds.

Artikel 125

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder «Partijen» verstaan de Gemeenschap, of haar Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten, in overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Slovenië, anderzijds.

Artikel 126

De Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de bijlagen I tot en met XIII vormen een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst.

Artikel 127

De Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan de overeenkomst opzeggen middels kennisgeving van haar voornemen aan de andere partij. De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

Artikel 128

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie is de depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 129

De Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Slovenië.

Artikel 130

De Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse de Zweedse en de Sloveense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Article 131

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie, signé à Luxembourg le 5 avril 1993, ainsi que l'accord entre les États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, signé à Luxembourg, le 5 avril 1993.

Artikel 131

De Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt de Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Slovenië die op 5 april 1993 te Luxemburg werd ondertekend, en de Overeenkomst tussen de lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Slovenië die op 5 april 1993 te Luxemburg werd ondertekend.

Article 132

Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de l'accord, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, sont mises en application en 1996 par une accord intérimaire entre la Communauté et la Slovénie, les parties conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III, articles 65, 67 et 68 du présent accord, et des protocoles n^{os}1 à 6, on entend par «date d'entrée en vigueur du présent accord»:

— la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire en ce qui concerne les obligations prenant effet à cette date, et

— le 1er janvier 1996, en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

Artikel 132

De Partijen komen overeen dat indien, in afwachting van de voltooiing van de procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de bepalingen van bepaalde gedeelten van deze Overeenkomst, met name die met betrekking tot goederen, in 1996 door middel van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Slovenië tot uitvoering worden gebracht, in dat geval voor de toepassing van titel III, artikelen 65, 67 en 68, van deze Overeenkomst en van de protocollen 1 tot en met 6 daarbij, onder «datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst» dient te worden verstaan:

— de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst voor wat betreft de verplichtingen die op die datum van kracht worden, en

— 1 januari 1996 voor wat betreft de verplichtingen die van kracht worden na de datum van inwerkingtreding, waarbij wordt uitgegaan van de datum van inwerkingtreding.

Hecho en Luxemburgo, el diez de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende juni nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten Juni neunzehnhundertsechsundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι τέσσερα.

Done at Luxembourg on the tenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le dix juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi' dieci giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tiende juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Luxemburgo, em dez de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde juni nittonhundranittiosex.

V Luksemburgu, desetega junija tisočdevetstošestindevetdeset

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Za Republiko Slovenijo

LISTE DES ANNEXES

Annexe I	Art. 9, par. 1 et Art. 19, par. 2	Définition des produits industriels et agricoles
Annexe II	Art. 10, par. 2	Concessions tarifaires communautaires
Annexe III	Art. 11, par. 2	Concessions tarifaires slovènes
Annexe IV	Art. 11, par. 3	Concessions tarifaires slovènes
Annexe V	Art. 18, par. 1 et Art. 18, par. 2	Produits visés à l'article 18
Annexe VI	Art. 21, par. 2	Concessions agricoles communautaires
Annexe VII	Art. 21, par. 4	Concessions agricoles slovènes
Annexe VIIIa	Art. 24	Concessions communautaires en matière de pêche
Annexe VIIIb	Art. 24	Concessions slovènes en matière de pêche
Annexe IXa	Art. 45 et Art. 52	Établissement: secteurs liés à la fin de la période transitoire
Annexe IXb	Art. 45	Établissement: secteurs exclus
Annexe IXc	Titre IV, chap. II	Établissement: services financiers
Annexe X	Art. 68	Protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale
Annexe XI	Art. 106	Participation de la Slovénie à des programmes communautaires
Annexe XII	Art. 14	Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent
Annexe XIII	Art. 126	Échange de lettres concernant l'article 64 paragraphe 2 de l'accord d'association: «Droit d'acquérir des biens immeubles»

LIJST VAN BIJLAGEN

Bijlage I	Art. 9, lid 1 en Art. 19, lid 2	Omschrijving van Industrie- en Landbouwprodukten
Bijlage II	Art. 10, lid 2	Tariefconcessies van de Gemeenschap
Bijlage III	Art. 11, lid 2	Tariefconcessies van Slovenië
Bijlage IV	Art. 11, lid 3	Tariefconcessies van Slovenië
Bijlage V	Art. 18, lid 1, Art. 18, lid 2	Goederen bedoeld in artikel 18
Bijlage VI	Art. 21, lid 2	Concessies van de Gemeenschap voor landbouwprodukten
Bijlage VII	Art. 21, lid 4	Concessies van Slovenië voor landbouwprodukten
Bijlage VIIIa	Art. 24	Concessies van de Gemeenschap voor visserijprodukten
Bijlage VIIIb	Art. 24	Concessies van Slovenië voor visserijprodukten
Bijlage IXa	Art. 45 en Art. 52	Vestiging: sectoren in verband met het einde van de overgangsperiode
Bijlage IXb	Art. 45	Vestiging: «Uitgesloten Sectoren»
Bijlage IXc	Titel IV, Hoofdstuk II	Vestiging: «Financiële Diensten»
Bijlage X	Art. 68	Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten
Bijlage XI	Art. 106	Deelname van Slovenië aan communautaire programma's
Bijlage XII	Art. 14	Uitzondering op de afschaffing van uitvoerheffingen
Bijlage XIII	Art. 126	Briefwisseling betreffende artikel 64, lid 2, van de Associatieovereenkomst: «Recht om eigendommen aan te kopen»

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres agissant dans le cadre de l'Union européenne, d'une part, et la République de Slovénie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII et XIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 10 juin 1996» a donné le 7 mai 1997 l'avis suivant:

Il résulte de plusieurs dispositions de l'Accod européen, auquel l'avant-projet de loi tend à porter assentiment, que l'exécution de cet accord serait de nature à influencer, au moins indirectement, les recettes de l'État fédéral ou d'entraîner, pour lui, des dépenses nouvelles.

En vertu des articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, l'avis de l'inspecteur des Finances et l'accord du ministre du Budget sont requis.

Il ne ressort pas du dossier que ces formalités auraient été accomplies.

Sous réserve de leur accomplissement, l'avant-projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier, *Le Président,*

M. PROOST. C.-L. CLOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 21 maart 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996», heeft op 7 mei 1997 het volgende advies gegeven:

Uit verschillende bepalingen van de Europa-overeenkomst waarmee het voorontwerp van wet wil instemmen, vloeit voort dat de uitvoering van die overeenkomst, tenminste onrechtstreeks, de ontvangsten van de federale Staat kan beïnvloeden of voor hem nieuwe uitgaven kan doen ontstaan.

Ingevolge de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole zijn het advies van de inspecteur van Financiën en de akkoordbevinding van de minister van Begroting vereist.

Uit het dossier blijkt niet dat de formaliteiten zouden zijn vervuld.

Onder voorbehoud dat zulks geschiedt, zijn over het voorontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, voorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, eerste referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier, *De Voorzitter,*

M. PROOST. C.-L. CLOSSET.

51.743 — E. Guyot, s. a., Bruxelles